

326 מִז

ГЛАВА 16

Правильный глагол: имперфект и императив

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Псалом 37:29

צַדִּיקִים יִרְשׁוּ-אֶרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ לְעַד עַלְיָהּ:

☆ צַדִּיקִים יִרְשׁוּ-אֶרֶץ: порядок слов в этой фразе отклоняется от обычного (ГПД³²⁷). Здесь порядок слов – ПГД. Тем самым смысловой акцент делается на подлежащем: *праведники*. Поскольку речь идет не об одной законченной ситуации, а об истине общего порядка, т. е. о незавершенной ситуации, вполне естественно, что используется имперфект. Время действия в библейском иврите определяется контекстом. В данном случае мы имеем дело с универсальной истиной, не привязанной к какому-то конкретному времени (т. е. справедливой как для прошедшего, так и для настоящего и будущего времени).

☆ Форма לְעַד состоит из предлога ל и существительного עַד: *вовек, навсегда* или *на долгое время*.

16.1. Введение

Как и в случае с перфектом, термин «имперфект» относится не ко времени, а к аспекту действия. Если спряжение *qatal* (перфект) можно представить как взгляд на ситуацию извне, как на целое, то спряжение *yiqtol* (имперфект) можно представить как взгляд на ситуацию изнутри³²⁸. *Yiqtol* представляет действие не как целое, а как процесс³²⁹.

Следует отметить, что термин «имперфект» в названии этого еврейского спряжения не следует путать с имперфектом классической грамматики (латинского и греческого языков), который выполняет иную функцию.

Имперфект в библейском иврите употребляется в трех основных функциях:

³²⁶ Если написать число 16 обычными символами, соответствующими числам 10 (י) и 6 (ו), получится аналог имени Яхве (יהוה). Ср. с. 100, примеч. 315.

³²⁷ См. с. 91–92 (§13.2.1).

³²⁸ Long. *Grammatical Concepts 101 for Biblical Hebrew*. С. 94.

³²⁹ Garrett. *A Modern Grammar...* С. 54.

- 1) для обозначения будущего времени³³⁰;
- 2) для обозначения незавершенной ситуации в прошедшем или настоящем времени (повторяющееся действие, привычное действие, длительное действие)³³¹;
- 3) для обозначения зависимой ситуации (модальная функция, побудительная функция)³³².

Время действия, обозначаемого имперфектом, определяется контекстом.

Тогда как формы перфекта образуются только при помощи суффиксов (поэтому перфект также называется суффиксным спряжением), формы имперфекта образуются при помощи суффиксов *и префиксов* (поэтому имперфект также называется *префиксным* спряжением). Префиксы и суффиксы имперфекта выражают лицо, род и число глагола. Важно запомнить префиксы имперфекта, чтобы не путать их с корневыми согласными: **ש**, **ן**, **ל** и **ל**.

16.2. Префиксное спряжение, или *yiqtol*

Как и при образовании перфекта (*qatal*), основой имперфекта (*yiqtol*) служит трилитеральный глагольный корень³³³. Три буквы правильного (сильного) корня обычно составляют самую простую форму перфекта – форму третьего лица единственного числа мужского рода. Те же самые три корневые буквы сохраняются во всех глагольных формах (у сильных корней).

Простой имперфект 2муж.мн. ³³⁴	Трилитеральный корень
תִּקְטְלוּ	קטל
תִּשְׁמְרוּ	שמר
תִּכְתְּבוּ	כתב
תִּמְלְכוּ	מלך

16.2.1. Префиксная форма (имперфект) правильных глаголов породы Qal

Морфология [ед.ч.]	Форма	Префикс и суффикс	Перевод
1общ.ед.	אֶשְׁמֵר	□□□ש	я буду хранить ³³⁵

³³⁰ IBHS. С. 511–513 (§31.6.2). Ср. Garrett. A Modern Grammar... С. 54.

³³¹ IBHS. С. 502 (§31.1.2).

³³² Там же.

³³³ См. с. 87–88.

³³⁴ 2муж.мн. = 2^е лицо мужской род множественное число.

³³⁵ Переводы даются в будущем времени в учебных целях, чтобы легче было отличать это спряжение от *qatal*. Обе формы еврейского глагола употребляются по отношению к прошедшему,

2муж.ед.	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	ты будешь хранить
2жен.ед.	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמְרִי	ты будешь хранить
3муж.ед.	יִשְׁמֹר	יִשְׁמֹר	он будет хранить
3жен.ед.	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	она будет хранить
Морфология [мн.ч.]	Форма	Префикс и суффикс	Перевод
1общ.мн.	נִשְׁמֹר	נִשְׁמֹר	мы будем хранить
2муж.мн.	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרוּ	вы будете хранить
2жен.мн.	תִּשְׁמְרֵנָה	תִּשְׁמְרֵנָה	вы будете хранить
3муж.мн.	יִשְׁמְרוּ	³³⁶ יִשְׁמְרוּ	они будут хранить
3жен.мн.	תִּשְׁמְרֵנָה	תִּשְׁמְרֵנָה	они будут хранить

Примечание: в случаях, когда одна и та же форма употребляется в разных лицах и родах (3жен.ед. и 2муж.ед.; 3жен.мн. и 2жен.мн.), точное ее значение определяется по **контексту**.

Имперфект (*yiqtol*) глагола שָׁמַר может переводиться по-разному: *он будет хранить, он хранит, он хранил*. Преобладает будущее время, поэтому в таблицах парадигм мы будем давать перевод в будущем времени. Однако это делается с долей условности в учебных целях. В реальных текстах правильный перевод зависит от контекста.

16.2.2. Эмфатические или модальные имперфекты

Префиксная (имперфектная) форма используется в иврите для выражения разных оттенков смысла и разных наклонений. Для некоторых из этих функций имеются особые формы³³⁷.

настоящему и будущему времени и должны переводиться соответствующим образом в зависимости от контекста.

³³⁶ В некоторых случаях в формах 3муж.мн. и 2муж.мн. на конце появляется *нун*: יִשְׁמְרוּן и תִּשְׁמְרוּן.

³³⁷ Некоторые гебраисты предпочитают не называть эти формы имперфектами. В данном учебнике юссив и когортатив рассматриваются в рамках префиксного спряжения. Мы напоминаем, что морфологически эти формы не всегда дифференцируются от имперфекта.

16.2.2.1. Когортатив

Когортатив употребляется в **первом лице** и характеризуется добавлением суффикса ןָ к форме имперфекта. Когортатив передает следующие смысловые оттенки: **пожелание, разрешение, намерение** или **эмфаза**.

Примеры:

Простой имперфект		Когортативный имперфект	
אֶשְׁמֵר	<i>я буду хранить</i>	אֶשְׁמְרָה	<i>я буду хранить; сохраню-ка я</i>
נִשְׁמֵר	<i>мы будем хранить</i>	נִשְׁמְרָה	<i>мы будем хранить; сохраним-ка мы</i>

16.2.2.2. Юссив

Юссив употребляется, в основном, в **третьем лице**³³⁸. В некоторых формах юссив отличается от имперфекта укорочением гласной конечного слога. Юссив выражает следующие смысловые оттенки: **намерение, решение, пожелание, просьба, разрешение** или **цель**. Поскольку во многих случаях гласная последнего слога не подлжит укорочению, юссив нередко распознается только по **контексту**.

Примеры:

Простой имперфект		Юссивный имперфект	
יִשְׁמֵר	<i>он будет хранить</i>	יִשְׁמֵר	<i>пусть он хранит</i>
תִּשְׁמֵר	<i>она будет хранить</i>	תִּשְׁמֵר	<i>пусть она хранит</i>
יִשְׁמְרוּ	<i>они будут хранить</i>	יִשְׁמְרוּ	<i>пусть они хранят</i>

Простой имперфект		Юссивный имперфект	
יִשְׁמֵר הָאָב	<i>отец будет хранить</i>	יִשְׁמֵר הָאָב	<i>пусть отец хранит</i>
יִפְקֹד ³³⁹	<i>он посетит; он назначит</i>	יִפְקֹד	<i>пусть он посетит; пусть он назначит</i>

³³⁸ А иногда также во **втором**, например: הִנְדִּיר .

³³⁹ Этот глагол – *хифиль* имперфект 3 муж. ед. < פָּקַד . Обратите внимание, что в юссиве (так называемой «укороченной форме») *хирек йод* (ׁ) последнего слога укорачивается до *цере* (ׁ). Укороченная юссивная форма чаще всего проявляется в породе *хифиль*, поскольку в ней конечная гласная легче всего подвергается укорочению.

16.3. Императив

16.3.1. Морфология

Императив (повелительная форма) в еврейском языке существует только во втором лице. По морфологии эта форма идентична имперфекту второго лица с *отсеченным префиксом*.

Примеры:

	Простой имперфект		Императив	
муж.ед.	הַשְׁמֵר	ты будешь хранить	שְׁמֵר	храни
жен.ед.	הַשְׁמְרִי	ты будешь хранить	שְׁמְרִי	храни
муж.мн.	הַשְׁמְרוּ	вы будете хранить	שְׁמְרוּ	храните
жен.мн.	הַשְׁמְרֹנָה	вы будете хранить	שְׁמְרֹנָה	храните

Примечание: в тех случаях, когда отсечение префикса приводит к появлению двух *шева* подряд в начале слова (жен.ед. и муж.мн.), первое *шева* меняется на *хирек*³⁴⁰.

16.3.2. Императив с парагогическим³⁴¹ суффиксом ׀ַ

Иногда к форме императива мужского рода единственного числа добавляется парагогический суффикс ׀ַ, имеющий эмфатическое значение. Однако какой-то существенной разницы в смысле выявить не удастся. Возможно, в некоторых случаях появление этого суффикса объясняется соображениями благозвучия. Иногда он употребляется при почтительном обращении к лицу, высшему по положению. К усиленной форме императива может также добавляться частица ׀ַ, имеющая оттенок вежливого или усиленного обращения (ср. русскую частицу *-ка*: *скажи-ка*).

Примеры:

שְׁמַעַה יְהוָה צְדָקָה = Услышь, Яхве, праведное дело.
(Псалом 16:1)

שְׁכַבְהָ עִמִּי: = Ложись со мной.
(Бытие 39:7)

שְׁמְרָה נַפְשִׁי³⁴² = Храни мою душу.
(Псалом 24:20)

³⁴⁰ См. с. 53 (§7.1.1.2).

³⁴¹ Парагогическими называются суффиксы, добавляемые к концу слова и удлиняющие его произношение. В семитских языках подобное удлинение может придавать слову дополнительное смысловое ударение или иные оттенки смысла.

16.4. Способы выражения повелений и запретов

16.4.1. Повеления

Поскольку форма, именуемая императивом, в иврите относится лишь ко второму лицу, в первом и третьем лицах повеления образуются при помощи других побудительных форм. Во втором лице для образования повелений используется широкий спектр языковых средств.

	Форма	Пример
1-е лицо	когортатив	נִלְכְּהוּ דִּתְיִנָּה = <i>Пойдем-ка в Дофан</i> (Быт. 37:17)
2-е лицо	императив	לֵךְ אַתָּה מִלְךְ-עֲלֵינוּ = <i>Приди, царствуй над нами</i> (Суд. 9:14)
	имперфект	קְנִים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתְּבָה = <i>Сделай отделения в ковчеге</i> (Быт. 6:14)
	юссив	שִׁבְעַת יָמִים תִּוָּחַל עַד-בוֹאִי אֵלָיךְ = <i>Семь дней жди, пока не приду к тебе</i> (1 Сам. 10:8)
3-е лицо	юссив	יְהִי אֹר = <i>Да будет свет</i> (Быт. 1:3) גַּם בֵּין הָעֲמֻרִים תִּלְקֹט = <i>Пусть подбирает даже между снопов</i> (Руф. 2:15) ³⁴³

16.4.2. Запреты

При образовании запретов («не делай!») в еврейском языке используется не императив, а имперфект с отрицательной частицей לֹא или юссив с отрицательной частицей אַל³⁴⁴.

Отрицательная частица אַל с имперфектом второго лица обычно означает **универсальное запрещение** (*никогда не делай!*).

Отрицательная частица לֹא, как правило, выражает **немедленное запрещение** (*не делай сейчас!*). לֹא часто используется с юссивом.

³⁴² *Камец* на месте *хирека* появляется в большинстве форм императива породы Qal муж.ед. с местоименными суффиксами и парагогическим ׀.

³⁴³ Поскольку в большинстве случаев имперфект и юссив не различаются по форме, если имперфект в третьем лице выражает повеление, то его обычно классифицируют как юссив. Однако этот принцип не применяют ко второму лицу. По-видимому, это объясняется тем, что к периоду написания библейских книг юссив уже начал выходить из употребления во втором лице (IBHS. С. 567 [§34.2.1b-d]). Уолтке и О'Коннор предлагают различать юссив *по форме* и юссив *по смыслу* (IBHS. С. 566 [§34.2.1a]).

³⁴⁴ Ср. IBHS. С. 565 (§34.1b).

Примеры:

- וְעַצְמוֹ לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ = *и кость его никогда не ломайте*
(Исх. 12:46)
- לֹא תִגְנוֹב: = *Никогда не кради!*
(Исх. 20:15)
- אַל-תִּפְגַּעַי-בִּי לְעֹבֶדְךָ = *Не проси меня (сейчас) покинуть*
тебя. (Руф. 1:16)
- וְאֵת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אַל-תִּשְׁמְרוּ = *и их обычаи не соблюдайте (сейчас)*
(Иез. 20:18)

16.5. Предлог מִן в функции сравнения

Один из способов выражения сравнения в библейском иврите – при помощи предлога מִן, который присоединяется к объекту сравнения.

Примеры:

- כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים = *...ибо милость Твоя лучше, чем*
жизнь. (Пс. 62:4)
- גּוֹיִם גְּדוֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ = *...народы, которые больше и*
сильнее тебя...
(Втор. 4:38)

Превосходная степень сравнения нередко выражается при помощи сочетания מִכֹּל.

Примеры:

- וְהַנְּחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה = *Змей же был хитрее всех*
животных полевых... (= самый хитрый)
(Быт. 3:1)
- יָדַעְתִּי כִּי-גְדוֹל יְהוָה מִכֹּל-הָאֱלֹהִים = *Я знаю, что Яхве больше всех богов*
(= самый большой)
(Исх. 18:11)

16.6. Словарь

Выучите парадигму спряжения Qal имперфект (*yiqtol*) глагола שָׁמַר.

אֵיךְ – как?	מִשַׁל – он управлял	עֲצָמוֹ – (жен.) кость
בְּרִית – (жен.) завет	מִשְׁפָּט – суд, постановление	עֵת – (жен.) время
גָּנַב – он украл	עֵד – свидетельство, свидетель	פָּגַע – он встретил, умолял
זוֹנָה – блудница	עוֹד – еще, все еще	רֵבֶקָה – Ревекка
חֹק – (мн.: חֻקִּים) – закон, постановление	עוֹן – грех, вина	רַחֵל – Рахиль
לָכֵן – поэтому		שָׁבַר – он сломал



ГЛАВА 17

Причастие

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исаии 66:12

כִּי־כָתַבְתָּ אִמְרֵי יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלַיָּהּ כְּנֹהֵר שְׁלֹמֶם
וְכִנְחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם

✧ Фраза *הִנְנִי נֹטֶה* состоит из частицы *הִנֵּה* с местоименным суффиксом (1общ.ед.), за которой идет причастие в глагольной функции.

✧ *שׁוֹטֵף*: второе причастие можно понять как продолжение предыдущей причастной конструкции.

17.1. Активное причастие породы Qal

17.1.1. Введение

Причастие в еврейском языке примерно соответствует по своим функциям русскому причастию. Оно может употребляться или в функции субстантива, или в глагольной функции. В глагольной функции причастие выражает длительное или характерное действие. В следующей таблице показано, как образуются формы активных причастий породы Qal:

	שָׁמַר – он сохранил	יָשַׁב – он сел
муж.ед.	שָׁמֵר хранящий	יֹשֵׁב сидящий
жен.ед.	שָׁמְרָה или שְׁמֶרֶת хранящая	יֹשֶׁבֶת или יֹשְׁבָה сидящая
муж.мн.	שֹׁמְרִים хранящие	יֹשְׁבִים сидящие
жен.мн.	שֹׁמְרוֹת хранящие	יֹשְׁבוֹת сидящие

17.1.2. Пояснения

17.1.2.1. Причастия можно назвать отглагольными прилагательными (существительными). К ним присоединяются **окончания существительных / прилагательных**, а не глагольные окончания.

17.1.2.2. Распознавание активных причастий породы Qal облегчают следующие три ключа:

- (1) **Ходем** над первой корневой согласной. Иногда этот *ходем* написан через гласную полного написания *ходем вав*, как в слове שׁוֹמֵר. Напомним, что в случае יִשָּׁב точка над правым зубчиком שׁ служит одновременно значком *ходем* и точкой, отличающей שׁ от שׁ.
- (2) **Окончания**, характерные для **существительных**.
- (3) **Сопутствующее подлежащее** (если причастие предикативное).

17.1.2.3. Альтернативная форма причастия женского рода единственного числа (שֹׁמֵרָה) встречается редко.

17.1.2.4. Причастие может выполнять в предложении роль субстантива (подлежащего, дополнения или именного сказуемого), глагола (глагольного сказуемого) или определения.

Функция:	Примеры:
Субстантив (дополнение)	שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים הִתְּנֶה-לָּךְ = <i>Судей и администраторов поставь у себя</i> (Втор. 16:18)
Сказуемое	מֶלֶךְ אֶרֶם עָלָה עָלֶיךָ = <i>Царь Арама придет против тебя</i> (1 Царей 20:22)
Определение	כִּי יִהְיֶה אֵל הָיָה אֵשׁ אֹכְלָה הוּא = <i>Потому что Яхве, Бог твой, есть огонь поядающий...</i> (Втор. 4:24)

В связи с этим причастие может переводиться на русский язык существительным (пасущий = *пастух*), прилагательным (пылающий = *пламенный*) или глаголом (хранящий = *хранит*).

17.1.2.5. Поскольку причастие – это отглагольное прилагательное (существительное) и обладает окончаниями прилагательных / существительных, оно не имеет признаков грамматического лица – только признаки рода и числа. В связи с этим, когда причастие выступает в *глагольной* функции, оно, в отличие от личных глагольных форм, должно обязательно **сопровождаться подлежащим** (существительным или местоимением).

Примеры:

וְהָיָה יִשָּׁב = ...а он жил... (Бытие 14:12)
 הָיָה יוֹשֶׁבֶת: = ...она жила... (И.Нав. 2:15)

17.1.2.6. Как видно из предыдущих примеров, **причастие должно согласоваться с существительным в роде и числе** и может предшествовать существительному или следовать за ним.

Примеры:

הַאֲנָשִׁים יֹשְׁבִים* = *мужчины сидят*
 הַנָּשִׁים שֹׁמְרוֹת* = *женщины хранят*
 הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר* = *царь хранит*
 הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר* = *царь хранит*

17.1.2.7. Если причастие употребляется с артиклем (это **единственная глагольная форма, способная принимать артикль**), его можно перевести на русский язык определительным придаточным (со словом *который*).

Примеры:

הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר* = *царь хранит*
 הַמֶּלֶךְ הַשֹּׁמֵר* = *царь, который хранит*
 פַּרְעֹהוֹ הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ = *фараон, который сидит на престоле своем* (Исх. 11:5)

Примечание: время, к которому относится действие причастия, определяется контекстом.

17.2. Пассивное причастие породы Qal**17.2.1. Введение**

Пассивное причастие в целом подчиняется тем же правилам, что и активное. Оно тоже примерно соответствует причастию русского языка и может выражать длительное или повторяющееся действие. В следующей таблице показывались формы склонения пассивного причастия породы Qal:

	שֹׁמֵר – он хранил	יֹשֵׁב – он сидел
муж.ед.	שֹׁמְרוֹ <i>хранимый</i>	יֹשֵׁב <i>посаженный</i>
жен.ед.	שֹׁמְרָה <i>хранимая</i>	יֹשֵׁבָה <i>посаженная</i>
муж.мн.	שֹׁמְרִים <i>хранимые</i>	יֹשֵׁבִים <i>посаженные</i>
жен.мн.	שֹׁמְרוֹת <i>хранимые</i>	יֹשֵׁבוֹת <i>посаженные</i>

17.2.2. Пояснения

17.2.2.1. Как и в случае с активным причастием породы Qal, распознать пассивное причастие помогают три ключа:

- (1) **Шурек** между второй и третьей корневыми согласными.
- (2) **Окончания**, характерные для **существительных**.
- (3) **Сопутствующее подлежащее** (если причастие употреблено в предикативной функции).

17.2.2.2. Если активное причастие можно представить словом *делающий*, то пассивное – словом *сделанный*. Разница между активным и пассивным причастием сводится к тому, является ли подразумеваемое подлежащее **субъектом или объектом действия**.

В случае **активного причастия** породы Qal грамматическое подлежащее является **исполнителем (логическим субъектом) действия**. Например, в словосочетании **הָאִישׁ שֹׁמֵר** (*человек хранящий*) человек (подлежащее) исполняет действие, а именно, *хранит*.

В случае **пассивного причастия** породы Qal грамматическое подлежащее является **преемником (логическим объектом) действия**. Например, в словосочетании **הָאִישׁ שְׁמוֹר** (*человек хранимый*) действие совершается *над* человеком, то есть, грамматическое подлежащее *человек* является логическим дополнением: *хранить (кого?) человека*.

17.2.2.3. Как и активное причастие, пассивное причастие с артиклем может переводиться на русский язык определительным придаточным (начинающимся с местоимения *который*).

Пример:

הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר* הַמֶּלֶךְ הַשְּׁמוֹר* כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה	= <i>царь хранит</i> = <i>царь, которого хранят</i> = <i>все слова этого закона, записанные</i> (или: <i>которые записаны</i>) <i>в этой книге</i> (Втор. 28:58)
--	---

17.2.2.4. Порода Qal – единственная глагольная порода, в которой присутствует и активное, и пассивное причастие. Во всех остальных породах есть лишь одно причастие: либо активное, либо пассивное.

17.3. Словарь

אֶצְבַּע – (жен.) палец בָּרַךְ – он благословил גָּאַל – он искупил גֵּן – сад דְּמוּת – (жен.) образец, форма, подобие יָכַל – он мог, был способен יָלַד – он родил, породил יָסַד – основание, фундамент מַבּוּל – потоп מַלְאָךְ – вестник, ангел מָצָא – он нашел	נָ – эмфатическая частица, используемая в побудительных конструкциях (часто оставляется без перевода; в некоторых случаях можно перевести словом <i>пожалуйста</i>) נָטָה – он простер נָפַל – он упал עָבַד – он работал, служил עָבַר – он прошел, перешел עָנָה – он ответил פָּר – телец צִוָּה – он приказал (Piel)	קָרַן – (жен.) рог (мн.: קָרְנוֹת) רָע – зло שָׂדֵה – поле שָׂר – начальник שָׁבַת – он отдыхал, прекратил (работу) שַׁבָּת – суббота שַׁעַר – ворота שָׁפַךְ – он вылил, пролил, совершил возлияние תָּוֹךְ – середина (сопр.: תּוֹךְ)
---	--	---

יח

ГЛАВА 18

Инфинитив

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Притчей 25:27

אֲכָל דְּבַשׁ הַרְבֵּוֹת לֹא־טוֹב
וַחֲקַר כְּבֹדָם כְּבוֹד:

✧ אֲכָל: абсолютный инфинитив породы Qal (*есть, кушать*) в данном предложении выполняет функцию подлежащего, однако сохраняет способность принимать прямое дополнение, что типично для инфинитивов. דְּבַשׁ (*мед*) – дополнение инфинитива.

✧ Слово דְּבַשׁ стоит в сопряженной форме и сочленяется с сопряженным инфинитивом породы Niphil (от глагола רָבַח).

✧ לֹא־טוֹב выполняет функцию сказуемого: *нехорошо*.

✧ וַחֲקַר כְּבֹדָם כְּבוֹד – три существительных. Первое стоит в сопряженной форме: *поиск* (чего?). Второе существительное сопровождается местоименным суффиксом 3муж.мн.: *их слава* или *их честь*. Третье существительное такое же, как второе, но без местоименного суффикса и имеет иное значение. Оно выполняет функцию именного сказуемого: *тяжело* или *печально*.

18.1. Сопряженный инфинитив

18.1.1. Введение

Инфинитив – это безличная форма глагола, отвечающая на вопрос «что делать?» или «что сделать?» (напр.: *быть, ходить, поселиться* и т. п.). В библейском иврите, как и в некоторых других семитских языках, различают два вида инфинитива.

Сопряженный инфинитив – это безличная форма глагола, по морфологии в большинстве случаев идентичная императиву мужского рода единственного числа. В 84% случаев она сопровождается каким-

либо слитным предлогом. Около 69% всех сопряженных инфинитивов в еврейской Библии имеют предлог ל.

Употребление сопряженного инфинитива схоже с инфинитивом русского языка. Подобно существительному, он может использоваться в функции подлежащего: *Нехорошо быть человеку одному* (Быт. 2:18); или сказуемого: *Бороться – значит победить*. Инфинитив может быть частью составного глагольного сказуемого: *Он хотел есть*. В некоторых случаях инфинитив удобнее переводить существительным: *Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями* (Прит. 19:10).

18.1.2. Примеры:

לְשָׂמֹר	= хранить	(Бытие 3:24)
לְשָׁלַט	= управлять	(Притчей 19:10)
לְזָכֹר	= помнить	(Бытие 9:16)
לְשַׁלֵּחַ	= посылать	(1 Самуила 26:23)
שְׁלַח	= посылать	(Числа 22:15)
לְשָׂמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:	= охранять путь к дереву жизни	(Бытие 3:24)
לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם	= помнить вечный завет	(Бытие 9:16)
לְשַׁלֵּחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ	= послать его к царю	(2 Самуила 24:29)

18.1.3. Пояснения:

18.1.3.1. Если инфинитив оканчивается на гортанную, то перед ней вставляется беглый *natax*³⁴⁵. Напр., לְשַׁלֵּחַ или לְשַׁלֵּעַ.

18.1.3.2. Сопряженный инфинитив не обладает признаками лица, рода или числа. Во всех лицах, родах и числах употребляется одна и та же форма.

18.1.3.3. При помощи сопряженного инфинитива часто образуются придаточные цели (ср. примеры в пункте **18.1.2**).

18.2. Абсолютный инфинитив

18.2.1. Введение

Абсолютный инфинитив – это безличная форма глагола, в которой между второй и третьей корневыми согласными имеется гласная *holem*. Примерно в 55% случаев абсолютный инфинитив сопровождается

³⁴⁵ См. с. 32 (§4.2).

личной формой глагола³⁴⁶. Когда инфинитив *предшествует* глаголу, обычно он усиливает значение последнего. Эта конструкция называется **препозитивным эмфатическим однокоренным абсолютным инфинитивом** (ПЭ ОАИ). Когда инфинитив *следует* за глаголом, обычно он придает действию оттенок длительности. Эта конструкция называется **постпозитивным длительным однокоренным абсолютным инфинитивом** (ПД ОАИ).

18.2.2. Примеры

18.2.2.1. Эмфаза (ПЭ ОАИ)

שָׁמֹר תְּשִׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם = *Непрерменно соблюдайте*³⁴⁷
заповеди Яхве, Бога вашего
(Втор. 6:17)

זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ = *Обязательно помни*³⁴⁸, что сделал
Яхве, твой Бог
(Втор. 7:18)

18.2.2.2. Длительное действие (ПД ОАИ)

לֵךְ אֵיבֵי לְקַח־תֵּיךְ וְהִנֵּה [בְּרַכָּתָ] בְּרַךְ: = *Я нанял тебя проклясть врагов
моих, однако ты продолжаешь
благословлять их*
(Чис. 23:11)

אֲכַלְתֶּם אָכֹל = *Будете есть и есть*
(Иоил. 2:26)

18.2.3. Пояснения:

18.2.3.1. Распознать абсолютный инфинитив помогают следующие два признака:

- (1) гласная *холам* между второй и третьей корневыми согласными (как и в любых других словах, использование полного или дефектного написания в библейском иврите непоследовательно – см. примеры выше);
- (2) наличие рядом личной формы глагола (часто, но не всегда).

18.2.3.2. Подобно сопряженному инфинитиву, если абсолютный инфинитив оканчивается на гортанную, перед ней появляется беглый патах (напр., שָׁמֹרֵי).

³⁴⁶ Ср. *IBHS*. С. 581, примеч. 8; с. 585 примеч. 25. Абсолютный инфинитив встречается в ВЗ ок. 875 раз. Приблизительно в 470 случаев он сопровождается личной формой глагола.

³⁴⁷ При переводе можно прибегнуть и к другим средствам эмфазы, имеющимся в русском языке: *обязательно соблюдайте, неукоснительно соблюдайте* и т. п.

³⁴⁸ Или: *непрерменно помни, ты обязан помнить* и т. п.

18.2.3.3. Как и сопряженный инфинитив, абсолютный инфинитив не обладает признаками лица, рода или числа. Во всех лицах, родах и числах употребляется одна и та же форма.

18.2.3.4. В отличие от сопряженного инфинитива, абсолютный инфинитив никогда не принимает префиксов или суффиксов:

18.3. Морфологический анализ глаголов

18.3.1. Введение

В еврейском языке морфологический анализ глагольных форм проводится по восьми характеристикам. Все они отображены в таблице морфологического анализа в конце данной главы³⁴⁹.

18.3.2. Примеры

(Цифры в нижеприведенных примерах соответствуют цифрам таблицы морфологического разбора в конце главы.)

1. אֲכַלְתִּי – Поскольку здесь нет приставки, данная графа в таблице остается чистой.
2. תִּשְׁמְרוּ – Префиксы, при помощи которых образуется имперфект (א, ה, ו и ך), при морфологическом анализе в графе «приставки» не отмечаются.
3. שְׁמְרוּ – Поскольку в еврейском языке императив может быть только во втором лице, колонка «лицо» оставляется пустой.
4. הַיּוֹד – Обратите внимание на артикль, а также на тот факт, что причастия не изменяются по лицам (то есть не имеют грамматического лица).
5. יְשׁוּבוּת – Отметьте те же особенности, что в пункте 4.
6. לְפָקֵד – Обратите внимание на присоединенный предлог, а также на отсутствие лица, рода и числа.
7. הַשְּׁמוּעָה – (a) Поскольку инфинитив оканчивается на гортанную, ей предшествует беглый *atax*.
(b) Обратите внимание на отсутствие лица, рода и числа.
(c) Заметьте вопросительную частицу ה.

18.4. Словарь

אָבֵד – он погиб

אֶבֶן – камень (жен.)

אֵיל – баран

אֶמְצָא – предплечье,

локоть (мера длины)
(жен.)

אֵף – нос, гнев

בְּגָדִים – одежда

בוֹשׁ – стыдиться, быть

постыженным (он был
постыжен)

בָּטַח – он надеялся

³⁴⁹ Графу *местоименный суффикс* на данном этапе можно оставить без внимания. Эта тема будет изучаться в главах 24 и 25.

בִּין – разуместь,
 понимать (он понимал)
 בֹּקֶר – утро
 בָּשָׂר – плоть
 דְּבֶשֶׁת – мед
 חֲלוֹם – сон
 חָלַם – он видел сон
 (ему снилось)

כְּבוֹד – слава, вес,
 тяжесть
 מְאֹד – очень
 עֶרֶב – вечер
 רָבָה – он умножился,
 стал многочисленным

רוּם – быть высоким,
 превознесенным (он
 был высоким)
 שָׁפַךְ – он пролил,
 излил
 שָׁתָה – он пил
 שָׁחַת (Piel) – он
 уничтожил, убил



ГЛАВА 19

Сеголатные существительные и глаголы состояния

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 32:11³⁵⁰

קִטְנֹתַי מִכָּל הַחַסְדִּים וּמִכָּל-הָאֱמֶת
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ

✧ קִטְנֹתַי: каль перфект 1 общ.ед., я *мал.*

✧ Фраза מִכָּל הַחַסְדִּים выражает сравнение³⁵¹: *чем все милости*³⁵². Наличие сравнительного оборота требует перевести предыдущий глагол по-другому: *я меньше всех милостей, т. е. я недостоин всех милостей.*

✧ וּמִכָּל-הָאֱמֶת – еще один сравнительный оборот, параллельный предыдущему: *и всей верности.*

✧ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ: это определительное придаточное (*которые Ты сотворил для раба Своего*) управляет предыдущими существительными: *милости и верность.*

19.1. Сеголатные существительные

19.1.1. Введение

В еврейском языке есть довольно большая группа существительных, у которых:

- (1) два слога;
- (2) ударение падает на *первый* слог.

Они называются сеголатными, потому что обычно в одном из слогов (чаще во втором) или даже в обоих у них содержится *сегол*. У этих

³⁵⁰ В русском Синодальном переводе это стих 10.

³⁵¹ См. с. 112 (§16.5).

³⁵² Это слово можно иначе перевести как *верная любовь* или *преданность*.

существительных имеются некоторые особенности при образовании множественного числа, сопряженной формы и присоединении местоименных суффиксов, поэтому их стоит рассмотреть отдельно.

19.1.2. Примеры склонения:

	Ед.ч.	Мн.ч.
19.1.2.1.	מֶלֶךְ <i>царь</i>	מְלָכִים <i>цари</i>
19.1.2.2.	זֶבַח <i>жертва</i>	זְבָחִים <i>жертвы</i>
19.1.2.3.	אֲרֶז <i>земля</i>	אֲרָצוֹת <i>земли</i>
19.1.2.4.	נֶעַר <i>юноша</i>	נְעָרִים <i>юноши</i>
19.1.2.5.	קֹדֶשׁ <i>святыня</i>	קֹדָשִׁים <i>святыни</i>
19.1.2.6.	אָזֶן <i>ухо</i>	אָזְנוֹת <i>уши</i>

19.1.3. Пояснения:

- 19.1.3.1. מֶלֶךְ Во множественном числе сеголатные существительные следуют такому паттерну: םִ םִ םִ םִ (шева под первой корневой и *камец* под второй). Такая огласовка характерна для большинства сеголатов. (Помните, что для еврейского языка характерно такое чередование гласных: ударной гласной предшествует долгая, а ей – как можно более краткая – см. главу 9.)
- 19.1.3.2. זֶבַח Поскольку еврейский язык предпочитает *патах* во всех положениях вокруг гортанных, *сегол* в единственном числе уступил место *патаху*.
- 19.1.3.3. אֲרֶז Обратите внимание на следующие два момента:
1. Данное слово женского рода, поэтому во множественном числе у него соответствующее окончание.
 2. Слово начинается с гортанной, и поскольку гортанные не принимают простого *шева*, во множественном числе первый слог огласуется составным *шева*.
- 19.1.3.4. נֶעַר Подобно 19.1.3.2 (זֶבַח), в обоих слогах в единственном числе появляется *патах* из-за наличия гортанной во втором положении.
- 19.1.3.5. קֹדֶשׁ У данного типа существительных при образовании мн.ч. в первом слоге может появляться сверхкраткий *хатеф-камец*. Впрочем, нередко встречается и другая форма: קֹדָשִׁים.

- 19.1.3.6.** אֵין Это сеголатное существительное имеет следующие особенности:
1. Окончание двойственного числа (ср. главу 9).
 2. Во мн.ч. краткий гласный *камец-хатуф* под буквой *алеф*, поскольку первый слог оказался закрытым и безударным (напомним, что в закрытом безударном слоге может быть только краткий гласный).

19.1.4. Сопряженная форма сеголатных существительных

19.1.4.1. Сопряженная форма единственного числа

У сеголатных существительных сопряженная форма единственного числа не отличается от абсолютной формы:

Абсолютная форма	Сопряженная форма
מֶלֶךְ	מֶלֶךְ
סֵפֶר	סֵפֶר
נֶעֶר	נֶעֶר

Примеры:

- מֶלֶךְ מִצְרַיִם *царь Египта* (Исх. 2:23)
 סֵפֶר הַבְּרִית *книга завета* (Исх. 24:7)
 דֶּרֶךְ רָשָׁע *путь нечестивого* (Прит. 15:9)

19.1.4.2. Сопряженная форма множественного числа

Первоначально основа сеголатных существительных была односложной и оканчивалась на два согласных³⁵³. Гласный основы мог быть *a*, *i* или *o*, напр.: *malk*, *sipr*, *šorš*.

Тогда как множественное число *абсолютной* формы у всех сеголатов образуется по одному паттерну (□□□□, см. выше), в *сопряженной* форме множественного числа восстанавливается первоначальная односложная основа, в результате чего появляются следующие варианты³⁵⁴:

- 1) если первый гласный сеголатной основы – *e* или *a*, то в односложной основе будет *a*;
- 2) если первый гласный сеголатной основы – \bar{e} , то в односложной основе будет *i*;
- 3) если первый гласный сеголатной основы – \bar{o} , то в односложной основе будет *o*.

³⁵³ Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 148.

³⁵⁴ Там же.

	Абсолютная форма	Сопр. форма мн.ч.
Муж.р.	מֶלֶךְ	מְלָכִי
	סֵפֶר	סִפְרֵי
	שָׂרֵשׁ	שָׂרָשֵׁי
Жен.р.	נָפֶשׁ	נִפְשׁוֹת
	אֶרֶח	אֲרָחוֹת

Примеры:

נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ	слуги царя (Есф. 2:2)
בְּדַרְכֵי יְהוָה	на путях Яхве (2 Пар. 17:6)
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	племена Израиля (Быт. 49:16)
שָׂרְשֵׁי הַיָּם	корни [дно] моря (Иов. 36:30)

19.2. Глаголы состояния

19.2.1. Введение

В еврейском языке выделяют три типа глаголов, в зависимости от качества гласной второго слога:

- (1) тип *a*, напр., שָׁמַר, обычно **фиентивные**³⁵⁵ (или **глаголы действия**); обозначают движение или какое-либо иное действие;
- (2) тип *e*, напр., כָּבַד, обычно **стативные**³⁵⁶ (или **глаголы состояния**); описывают состояние, в котором находится субъект;
- (3) тип *o*, напр., יָכַל, тоже обычно **непереходные** (стативные).

При переводе глаголов состояния на русский язык иногда приходится пользоваться прилагательным с соответствующим глаголом-связкой: *он был* (или *стал*) *тяжел*. Нередко глаголы состояния даже в перфекте переводятся настоящим временем, указывая на нынешнее состояние,

³⁵⁵ **Фиентивными** называются глаголы, обозначающие действия: они отвечают на вопрос «что делать» или «что сделать». Фиентивные глаголы подразделяются на две группы: **переходные** и **непереходные**. Переходные глаголы могут иметь при себе прямое дополнение (*пинать мяч, говорить слово*). Непереходные не могут управлять прямым дополнением (*стоять, идти*). Некоторые глаголы могут, употребляясь в разных смыслах, быть как переходными, так и непереходными. Сравните глагол *водить* в русском языке. (1) *По улицам слона водили* (Крылов). В данном случае глагол *водить* фиентивный переходный, поскольку его действие распространяется на прямое дополнение *слон*. (2) *Буду резать, буду бить, все равно тебе водить* (детская считалочка). Здесь глагол *водить* употреблен в фиентивном непереходном смысле. По сути, он означает *исполнять роль ведущего* и не может принимать прямого дополнения.

³⁵⁶ **Стативными** называют глаголы, которые описывают **статус**, или **состояние** субъекта. Напр., *краснеть* = быть или становиться красным, *толстеть* = быть или становиться толстым.

которое возникло в результате какого-либо события в прошлом: *он отяжелел* (в прошлом) = *он тяжел* (в настоящем)³⁵⁷.

19.2.2. Спряжение глаголов состояния

Глаголы состояния спрягаются по той же схеме, что и обычные глаголы породы *каль*. Однако у них есть некоторые особенности.

		<i>QAL</i>			
		Финитивный	Стативный		
Перф. ед.	1 общ.	קָטַלְתִּי	קָבַדְתִּי	קָטַנְתִּי	
	2 муж.	קָטַלְתָּ	קָבַדְתָּ	קָטַנְתָּ	
	2 жен.	קָטַלְתְּ	קָבַדְתְּ	קָטַנְתְּ	
	3 муж.	קָטַל	קָבַד	קָטַן	
	3 жен.	קָטַלָּה	קָבַדָּה	קָטַנָּה	
	мн.	1 общ.	קָטַלְנוּ	קָבַדְנוּ	קָטַנְנוּ
	2 муж.	קָטַלְתֶּם	קָבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם	
	2 жен.	קָטַלְתֶּן	קָבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן	
	3 общ.	קָטַלוּ	קָבַדוּ	קָטַנוּ	
	Импф. ед.	1 общ.	אֶקְטַל	אֶקְבֹּד	אֶקְטַן
		2 муж.	תִּקְטַל	תִּקְבֹּד	תִּקְטַן
		2 жен.	תִּקְטַלִּי	תִּקְבֹּדִי	תִּקְטַנִּי
	3 муж.	יִקְטַל	יִקְבֹּד	יִקְטַן	
	3 жен.	תִּקְטַל	תִּקְבֹּד	תִּקְטַן	
	мн.	1 общ.	נִקְטַל	נִקְבֹּד	נִקְטַן
	2 муж.	תִּקְטַלוּ	תִּקְבֹּדוּ	תִּקְטַנוּ	
	2 жен.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְבֹּדְנָה	תִּקְטַנְנָה	
	3 муж.	יִקְטַלוּ	יִקְבֹּדוּ	יִקְטַנוּ	
	3 жен.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְבֹּדְנָה	תִּקְטַנְנָה	
	Импв. ед.	קָטַל	קָבַד	קָטַן	
Прич. ед.	муж.	קָטַל	קָבַד	קָטַן	

19.2.3. Пояснения:

1. Причастия глаголов состояния имеют такую же форму, как перфект 3муж.ед. Отличить одно от другого помогает контекст, а также

³⁵⁷ Взаимозаменяемость прошедшего совершенного и настоящего времени особенно характерна для так называемых *ингрессивных* глаголов, которые описывают вхождение в какое-либо состояние. Напр., *он уверовал* = *он является верующим*, *он воцарился* = *он является царем*, *он прославился* = *он является славным* и т. п.

грамматические правила, которым подчиняется употребление причастий.

2. Обратите внимание на *камец-хатуф* в формах перфекта 2мн. глагола קָטַן. Долгий гласный *холем* сократился до *камец-хатуф*, потому что оказался в закрытом безударном слоге (ср. главу 5).
3. Обратите внимание на сильный *дагеш* (форте) в букве ך глагола קָטַן в формах перфекта 1общ.мн., а также имперфекта 2жен.мн. и 3жен.мн. Сильный *дагеш* («удваивающая точка») появился в результате слияния последней корневой ך с буквой ך суффикса.

19.4. Словарь

בָּכָה – он плакал

גָּאַל – он искупил

גְּבוּל – граница

גֵּוֹר – жить (он жил) –
как правило, в чужой
стране

גָּלָה – он открыл

דָּרַשׁ – он искал

הָרַג – он убил

זָרַע – семя

חַיִל – сила, войско

חָסֵד – верность,
милость

כָּבֵד он был тяжел

לֶחֶם – хлеб, пища

פָּרַת – Евфрат

קָטַל – он убил

קָטַן – он был мал

רַחֲמִים – утроба; רַחֲמִים
(мн.ч. усиления) –
сострадание, щедрость



ГЛАВА 20

Вав*-последовательное и *вав*-соотносительное Порода *нифаль

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Второзаконие 23:10

כִּי־תֵצֵא מִחֲנֹה עַל־אֵיבֶיךָ
וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דְּבַר רָע:

✧ כִּי־תֵצֵא: слово תֵצֵא представляет собой *каль* имперфект 2муж.ед. от глагола תָצֵא: *ты выйдешь*.

✧ עַל־אֵיבֶיךָ: этот предложный оборот играет в предложении роль косвенного дополнения: *выйдешь на врагов твоих*.

✧ וְנִשְׁמַרְתָּ: данная форма является производной от перфекта и называется *w^eqatal*, или перфект плюс *вав*-соотносительное. Обратите внимание на обычный суффикс 2муж.ед. перфекта. Префикс этого глагола (נ) указывает на то, что это порода *нифаль*. В данном случае глагол употреблен в возвратном значении: *храни себя*, то есть *берегись*.

✧ מִכֹּל דְּבַר רָע: этот предложный оборот управляет предшествующим глаголом, отвечая на вопрос «от чего ты должен себя хранить?»: *от всякого злого дела*, то есть *от всякого зла*.

20.1. *Вав*-последовательное

20.1.1. Введение

В библейском иврите союз *вав* употребляется не только в функции простого соединительного союза. Он может присоединяться к перфекту (т. е. к форме *qatal*). Такая конструкция чаще всего встречается в пророческих текстах, поэтому обычно она относится к будущему времени. Поскольку союз *вав* в такой ситуации, как правило, соединяет логически взаимосвязанные события, его принято называть *вав*-

соотносительным, а всю конструкцию – «перфект плюс *vav*-соотносительное» или просто *w^eqatal*.

Союз *vav* может также присоединяться к особой форме имперфекта. Такая конструкция чаще всего встречается в повествовательных текстах и представляет действия, между которыми имеется логическая или хронологическая последовательность. В связи с этим союз *vav* этой конструкции называют ***vav*-последовательным**, а всю конструкцию – «имперфект плюс *vav*-последовательное» или просто *wayyiqtol*. Некоторые авторы называют ее **претеритом** (т. е. «прошедшим временем») еврейского языка³⁵⁸.

Эти две формы весьма распространены в библейском иврите и всегда требуют к себе пристального внимания. Их происхождение, природа и значение горячо обсуждаются научной общественностью. Но все согласны, что игнорировать эти конструкции нельзя.

20.1.2. Форма

20.1.2.1. Перфект с *vav*-соотносительным (*w^eqatal*). Огласовка союза идентична простому союзу *vav* (ср. с. 60–61, §8.1).

20.1.2.1.1. Обычная форма союза – ׀:

יִשְׁמֹר הָאִישׁ וְשָׁמַע – человек будет хранить и слушать.

20.1.2.1.2. Перед губными (פ, ב, מ) союз принимает форму ׀:

יְמַשֵּׁל הַמֶּלֶךְ וְיִמְלֹךְ – царь будет управлять и царствовать.

20.1.2.1.3. Перед простым *sheva* союз имеет форму ׀:

תִּזְכְּרוּ וְשַׁמְרוּתֶם – помните и храните.

20.1.2.1.4. Перед составным *sheva* ׀ огласуется краткой гласной того же качества:

תִּשְׁמְרוּ וְעִמְדוּתֶם – храните и стойте.

20.1.2.2. Имперфект с *vav*-последовательным (*wayyiqtol*). Форма союза подчиняется следующим правилам:

20.1.2.2.1. Обычная огласовка союза похожа на огласовку артикля:

׀ (*patax* с удваивающим *dagesh* в следующей букве):

מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ יִמְשֵׁל – царь царствовал и управлял.

20.1.2.2.2. Поскольку гортанные не удваиваются, *patax* союза перед гортанными компенсаторно удлиняется до *cameca*:

³⁵⁸ О термине «претерит» см. с. 89, примеч. 296.

זָכַרְתִּי וְאֶשְׁמְרָ – я помнил и хранил.

20.1.3. Дополнительные примечания:

20.1.3.1. Вав-соотносительное встречается только с перфектом (*w^e qatal*), а **вав-последовательное** – только с имперфектом (*wayyiqtol*).

20.1.3.2. Эти формы союза *вав* всегда присоединяются непосредственно к глаголу. Между союзом и глаголом не вставляются никакие другие слова.

20.1.3.3. Поскольку перфект с *вав-соотносительным* (*w^e qatal*) чаще всего употребляется в пророческих текстах, как правило, контекст помогает определить, какую функцию выполняет данный союз: простую соединительную или соотносительную.

20.1.3.4. При присоединении *вав-соотносительного* к перфекту ударение стремится переместиться к последнему слогу (это заметно только в формах 1общ.ед. и 2муж.ед.).

וְשָׁמְרָתְּ – и будешь ты хранить

При присоединении *вав-последовательного* к имперфекту, напротив, ударение перемещается ближе к началу слова (это проявляется не у всех глаголов). Например:

וַיֹּאמֶר – и сказал он

וַיָּקָם – и он встал

20.1.3.5. Глагол *быть* – как в форме перфекта (וַיְהִי), так и в форме имперфекта (יְהִי) – часто встречается в библейском иврите с союзом *вав* в начале параграфа: וַיְהִי и יְהִי соответственно. В таких случаях он выполняет функцию макросинтаксического маркера. Подразумевается ли при этом связь с предыдущим параграфом или нет, эти формы обычно не только обозначают начало новой мысли, но и задают временную ориентацию:

וַיְהִי – и будет

יְהִי³⁵⁹ – и было

Обратите внимание, что וַיְהִי как макросинтаксический маркер обычно задает ориентацию на будущее время, а יְהִי – на прошедшее. На русский язык и ту, и другую форму можно

³⁵⁹ Иногда сильный *дагеш* опускается по эвфоническим соображениям. Как правило, это чаще происходит в наиболее употребимых формах. יְהִי представляет собой укороченную форму от имперфекта וַיְהִי. *Вав-последовательное* предпочитает укороченную форму имперфекта, если таковая у глагола имеется.

переводить словом *вот* (не забывая при этом поставить следующие предложения в соответствующее время).

20.2. Порода *нифаль*

20.2.1. Введение

В главе 13 было отмечено, что порода *нифаль* выражает простое пассивное действие (т. е. когда действие глагола совершается над подлежащим: грамматическое подлежащее является логическим *объектом* действия). Хотя это, пожалуй, самая распространенная функция данной породы, порода *нифаль* может также выражать возвратное действие (т. е. когда подлежащее совершает действие над собой или в своих интересах: грамматическое подлежащее является одновременно и логическим субъектом, и логическим объектом действия).

Ранее мы упоминали, что у большинства еврейских глаголов три согласных в корне. Разные виды действия выражаются при помощи изменения огласовки между корневыми согласными, а также при помощи присоединения префиксов и суффиксов. В породе *нифаль* префиксы и суффиксы, по сути, такие же, как и в породе *каль*. Главное отличие – наличие префикса ׀ и некоторых характерных изменений в огласовке.

20.2.2. Спряжение глаголов в породе *нифаль* (см. таблицу на следующей странице).

20.2.2.1. Распознавание³⁶⁰

20.2.2.1.1. Перфект: приставка ׀ во всех формах.

20.2.2.1.2. Имперфект: *треугольник нифаль*.

- (а) *хирек* под приставкой,
- (б) *дагеш* в первой корневой согласной и
- (с) *камец* под первой корневой согласной.

Примечания:

1. Сильный *дагеш* в первой корневой появляется компенсаторно, в результате того, что ׀ приставки ассимилируется корневой согласной. Как и в случае с предлогом ׀³⁶¹, когда буква ׀ оказывается без собственной гласной между двумя другими согласными, ׀ ассимилируется и пропадает, а в

³⁶⁰ См. таблицу «Ключи к парадигмам».

³⁶¹ См. с. 55 (§7.2.2.1).

следующей за ней букве компенсаторно появляется сильный *дагеш*.

יִשְׁמַר ⇐ יִשְׁמַר

2. Если слово начинается с гортанной, то, поскольку гортанные не принимают *дагеша*, гласная приставки компенсаторно удлинняется.

יְעַבְדֹּךָ ⇐ יְעַבְדֹּךָ

20.2.2.1.3. Императив

- (a) Префикс ׀ с *треугольником нифаль*.
- (b) Всегда второе лицо (как и все императивы).

20.2.2.1.4. Причастие

- (a) Всегда пассивное.
- (b) Та же морфология, что у перфекта 3муж.ед., с той лишь разницей, что *патах* меняется на *камец*.
- (c) При склонении – окончания, характерные для существительных (как и у всех причастий).

20.2.2.1.5. Сопряженный инфинитив: та же форма, что у императива муж.ед., однако обычно сопровождается предлогом (что характерно для всех сопряженных инфинитивов).

20.2.2.1.6. Абсолютный инфинитив

- (a) *Холем* над второй корневой согласной.
- (b) *Треугольник нифаль* или приставка ׀.
- (c) Обычно сопровождается личной формой глагола (перфектом или имперфектом).

20.2.3. Дополнительное примечание

Некоторые глаголы употребляются только в породе *нифаль*, напр., יִלְחַם (он сражался). В некоторых случаях за ними угадывается первоначальный пассивный или возвратный смысл (что проявляется, в частности, при переводе на русский язык возвратными формами на *-ся*).

Парадигма правильного глагола ³⁶² קָטַל / קָבַד / קָטַן		QAL			NIPHAL	
		Фиентив.	Стативн.			
Перф. ед.	1 общ.	קָטַלְתִּי	קָבַדְתִּי	קָטַנְתִּי	נִקְטַלְתִּי	
	2 муж.	קָטַלְתָּ	קָבַדְתָּ	קָטַנְתָּ	נִקְטַלְתָּ	
	2 жен.	קָטַלְתְּ	קָבַדְתְּ	קָטַנְתְּ	נִקְטַלְתְּ	
	3 муж.	קָטַל	קָבַד	קָטַן	נִקְטַל	
	3 жен.	קָטַלָּה	קָבַדָּה	קָטַנָּה	נִקְטַלָּה	
	мн.	1 общ.	קָטַלְנוּ	קָבַדְנוּ	קָטַנּוּ	נִקְטַלְנוּ
2 муж.		קָטַלְתֶּם	קָבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	
2 жен.		קָטַלְתֶּן	קָבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	
3 общ.		קָטַלוּ	קָבְדוּ	קָטַנוּ	נִקְטַלוּ	
Импф. ед.	1 общ.	אֶקְטַל	אֶקְבֹּד	אֶקְטֹן	אֶקְטַל	
	2 муж.	תִּקְטַל	תִּקְבֹּד	תִּקְטֹן	תִּקְטַל	
	2 жен.	תִּקְטַלִּי	תִּקְבְּדִי	תִּקְטַנִּי	תִּקְטַלִּי	
	3 муж.	יִקְטַל	יִקְבֹּד	יִקְטֹן	יִקְטַל	
	3 жен.	תִּקְטַל	תִּקְבֹּד	תִּקְטֹן	תִּקְטַל	
	мн.	1 общ.	נִקְטַל	נִקְבֹּד	נִקְטֹן	נִקְטַל
		2 муж.	תִּקְטַלוּ	תִּקְבְּדוּ	תִּקְטַנוּ	תִּקְטַלוּ
		2 жен.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְבְּדֶנָה	תִּקְטַנְנָה	תִּקְטַלְנָה
		3 муж.	יִקְטַלוּ	יִקְבְּדוּ	יִקְטַנוּ	יִקְטַלוּ
	3 жен.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְבְּדֶנָה	תִּקְטַנְנָה	תִּקְטַלְנָה	
Импв. ед.	муж.	קְטַל	קְבֹד	קְטֹן	הִקְטַל	
	жен.	קְטַלִּי	קְבְּדִי	קְטַנִּי	הִקְטַלִּי	
	мн.	муж.	קְטַלוּ	קְבְּדוּ	קְטַנוּ	הִקְטַלוּ
		жен.	קְטַלְנָה	קְבְּדֶנָה	קְטַנְנָה	הִקְטַלְנָה
Прич. акт.	муж. ед.	קָטַל	קָבַד	קָטַן		
	пасс.	קָטוּל			נִקְטָל	
Абс. инф.		קָטוּל			הִקְטַל נִקְטַל	
	Сопр. инф.	קָטַל	קָבַד	קָטַן	הִקְטַל	

³⁶² Ср. J-M. Т. 2. С. 658.

20.3. Словарь

אֵי – берег, остров

אֶכְלָה – пища

חָלַל (Ni) – он осквернил

חָמַס – насилие

חָנָה – он разбил лагерь

חָשַׁב – он помышлял,

считал, полагал

טָמֵא – он был нечист

יָתַר (Ni) – он остался

לָחַם (Ni) – он сражался

לָשׁוֹן – язык (жен.)

מֵאֵכֶל – пища

מוֹעֵד – праздник,

календарная дата

מִחָנָה – лагерь

מִטָּה – племя (колени);

жезл

מַלְאָךְ – ангел, вестник

מִשְׁפָּחָה – семья (жен.)

סָתַר (Ni) – он спрятался

פָּרַד – он разделил,

распростер

רִאשׁוֹן – первый



ГЛАВА 21

Породы *ниель* и *нуаль*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 1:2

וְהָאָרֶץ הַיְיִתָּה תֹהוֹ וְבָהוּ וַחֲשֹׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

✧ הַיְיִתָּה не следует переводить *стала*. הָיָה – это глагол состояния (описывает *существование*, а не *действие*). Глаголы состояния последовательно употребляются в значении «**находиться в состоянии**» или «**существовать**» (= статический глагол состояния) в форме перфекта (*qatal*) и в значении «**переходить в состояние**» или «**становиться**» (= динамический глагол состояния) в форме имперфекта (*yiqtol*)³⁶³.

✧ עַל־פְּנֵי תְהוֹם: В это именное предложение следует добавить глагол-связку *быть* в нужной форме: *и тьма была на лицах бездны*. עַל־פְּנֵי – это идиоматическое выражение со смыслом *на поверхности*. Хотя последнее существительное стоит без артикля, оно определенное, поскольку *бездна* – это уникальный и конкретный предмет сам по себе³⁶⁴. Окончательный вариант перевода: *и тьма была на поверхности бездны*.

✧ וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: – в этом предложении сказуемое выражено причастием (מְרַחֶפֶת). Форма причастия не содержит в себе подлежащего, поэтому оно должно быть названо отдельно и обычно стоит перед причастием. Поскольку רֵיחַ – существительное женского рода, причастие согласованно с ним в роде и числе. Действие, которое совершает здесь *Дух Божий*, это, видимо, не характеристическое действие (действие, обычно выполняемое Духом). Но причастие обозначает длительное или многократное (итеративное) действие³⁶⁵: *и Дух Божий парил над поверхностью воды*³⁶⁶.

³⁶³ См. J-M, §113p.

³⁶⁴ См. HVI, §1.4.2b.

³⁶⁵ См. HVI, §2.2.5b.

21.1. Введение

Породы *пиель* и *пуаль* представляют собой **фактитивные формы** еврейского глагола. Для этих двух пород характерно удвоение второй буквы корня, при этом в ней ставится сильный *дагеш* (*форте*).

Следует отметить, что традиционное описание этих пород как **усиленных** не точно. В действительности, *пиель* и *пуаль* чаще всего употребляются в особом **каузативном** смысле, который лучше всего называть **фактитивным** (в отличие от простого каузативного, характерного для пород *хифиль* и *хофаль*). Глагол называют фактитивным, если подлежащее вводит объект (логическое дополнение) в состояние или положение, описываемое соответствующим глаголом состояния (напр., *Бог оправдал Авраама* = *Бог ввел Авраама в состояние праведности*).

Если в породе *каль* некоторый глагол – это глагол состояния, то в породах *пиель* и *пуаль* он обычно будет фактитивным, то есть будет описывать введение кого- или чего-либо в это состояние. Напр., если в породе *каль* глагол означает «быть новым», то в породе *пиель* он будет означать «обновлять» (т. е. как бы вводить в состояние новизны). Если в породе *каль* глагол означает «быть святым», то в породе *пиель* он будет означать «освящать» (т. е. вводить в состояние святости).

Если в породе *каль* глагол переходный, то в породе *пиель* он будет означать приведение к состоянию, описываемому пассивным причастием переходного глагола. Например, если в породе *каль* глагол означает «учиться», то в породе *пиель* он будет означать «учить» (т. е. делать «наученным»). Если в породе *каль* глагол означает «разбивать», то в породе *пиель* он будет означать тоже «разбивать» (т. е. делать «разбитым»), и т. д. и т. п.

21.2. Пиель (фактитивный активный)

21.2.1. Форма *пиель* (см. таблицу на с. 139)

21.2.2. Отличительные признаки

21.2.2.1. Перфект

- (a) *Хирек* под первой буквой корня.
- (b) Сильный *дагеш* (*форте*) во второй букве корня (***и так во всех формах породы***).

21.2.2.2. Имперфект

- (a) *Шева* под префиксом.
- (b) *Патах* под первой буквой корня.

³⁶⁶ Множественное число (𐤒𐤓𐤕) можно рассматривать как множественное число обилия или даже сложности (из-за волнистой поверхности?). См. *HBI*, §1.1.3b.

21.2.2.3. Императив: Форма имперфекта без префикса.

21.2.2.4. Причастие

- (a) Префикс ׀.
- (b) Огласовка как у имперфекта.

21.2.2.5. Сопряженный инфинитив

- (a) Совпадает с императивом.
- (b) Обычно со слитным предлогом.

21.2.2.6. Абсолютный инфинитив

- (a) Совпадает с императивом.
- (b) Обычно вместе с личной формой глагола.

21.3. Пуаль (фактитивный пассивный)

21.3.1. Форма пуаль (см. таблицу на с. 139)

21.3.2. Отличительные признаки

21.3.2.1. Перфект

- (a) *Киббуц* под первой буквой корня.
- (b) Сильный *дагеш (форте)* во второй букве корня (*и так во всех формах породы*).

21.3.2.2. Имперфект: *шева* под префиксом (как а имперфекте *пиель*).

21.3.2.3. Императив: эта форма в *пуаль* отсутствует.

21.3.2.4. Причастие

- (a) Префикс ׀.
- (b) Огласовка как в имперфекте.

21.3.2.5. Сопряженный инфинитив и абсолютный инфинитив:
холем над второй буквой корня³⁶⁷.

21.4. Примечания

21.4.1. По-видимому, ради благозвучия в префиксе имперфекта пропускают сильный *дагеш (форте)*, когда присоединяют последовательное *вав*. Например, ׀שׁמׁ с последовательным *вав* будет ׀שׁמׁׁ, а не ׀שׁמׁׁׁ.

³⁶⁷ Инфинитивы в *пуаль* редко встречаются в еврейской Библии.

Правильный глагол ³⁶⁸ קָטַל		КАЛЬ	НИФАЛЬ	ПИЕЛЬ	ПУАЛЬ
Перф.	1общ.ед.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי
	2муж.ед.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
	2жен.ед.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
	3муж.ед.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל
	3жен.ед.	קָטַלָּה	נִקְטַלָּה	קָטַלָּה	קָטַלָּה
	1общ.мн.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ
	2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
	2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן
	3общ.мн.	קָטַלוּ	נִקְטַלוּ	קָטַלוּ	קָטַלוּ
Импф.	1общ.ед.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל
	2муж.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל
	2жен.ед.	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי
	3муж.ед.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל
	3жен.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל
	1общ.мн.	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל
	2муж.мн.	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ
	2жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה
	3муж.мн.	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ
3жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	
Импв.	муж.ед.	קְטַל	הִקְטַל	קְטַל	
	жен.ед.	קְטַלִּי	הִקְטַלִּי	קְטַלִּי	
	муж.мн.	קְטַלוּ	הִקְטַלוּ	קְטַלוּ	
	жен.мн.	קְטַלְנָה	הִקְטַלְנָה	קְטַלְנָה	
Прич. акт.	муж.ед.	קָטַל		מְקַטַּל	
Прич. пасс.	муж.ед.	קָטוּל	נִקְטָל		מְקָטָל
Инф. абс.		קָטוּל	הִקְטָל נִקְטָל	קָטַל קָטַל	קָטַל
		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל	
Инф. сопр.		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל	

³⁶⁸ См. J-М, 2:658-59. Глаголы состояния в *каль*, см. таблицу на с. 126.

21.4.2. Также ради благозвучия, характеристический сильный *дагеш (форте)* иногда опускают, когда вторая буква корня

- (a) имеет звучное *шева* и
- (b) это буква ל, מ, נ или ק.

Хотя согласный больше не удвоенный, *шева* все равно считается звучным.

21.5. Словарь

כָּפַר – он покрыл, скрыл

כָּפַר – он вытер, совершил искупление

לָבַשׁ – он был одет, оделся

נָגַע – он коснулся

נָגַשׁ – он подошел, приблизился

נָסַח – убежать, спастись бегством
(он убежал, спасся бегством)

נָחַל – он унаследовал, владел

נַחֲלָה – наследство, владение

נָסַע – он отправился

נִיעַר – юноша

עָוֶן – грех, преступление, вина

עֹלָה, עֹלָהּ – (жен.) всесожжение

עֹלָהּ – (жен.) овцы, мелкий скот

כב

ГЛАВА 22

Породы *хифиль* и *хофаль*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Псалом 22:16

יִבֶּשׁ כְּחֶרֶשׁ כֹּחִי וְלִשְׁוֹנֵי מְדַבְּק מִלְּקוֹחָי
וְלַעֲפָר־מִוֹת תִּשְׁפְּתָנִי:

✧ יִבֶּשׁ כְּחֶרֶשׁ כֹּחִי: первое слово в данном предложении – сказуемое. Это глагол состояния класса *e*, каль перфект 3муж.ед. от יבש: *он есть(был) сухой*. כְּחֶרֶשׁ – это предложная фраза, адвербиально управляющая глаголом и отвечающая на вопрос «насколько он есть(был) сухой?» חֶרֶשׁ – это сеголатное существительное со значением *глина, глиняный горшок или черепок*. Сильная гортанная неясно удваивается при присоединении артикля (обратите внимание на *патах*) под слитным предлогом כ: *как черепок*. כֹּחִי – подлежащее. К нему присоединен местоименный суффикс 1общ.ед.: *моя сила*.

✧ מִלְּקוֹחָי מְדַבְּק: сказуемое этого предложения – причастие *хофаль* (מְדַבְּק): *есть/был прилеплен*. Подлежащее (обычно стоит перед причастием) – מִלְּקוֹחָי – существительное в двойственном числе с местоименным суффиксом 1общ.ед.: *мои челюсти*, или, по ассоциации, *мое небо*.

✧ וְלַעֲפָר־מִוֹת תִּשְׁפְּתָנִי: глагол – каль имперфект 2муж.ед. от שפת с местоименным суффиксом 1общ.ед. в качестве прямого дополнения: *ты уготовал/назначил меня*. Предложная фраза (וְלַעֲפָר־מִוֹת) стоит перед глаголом в эмфатической позиции.

22.1. Введение

Породы *хифиль* и *хофаль* представляют собой **каузативные формы** еврейского глагола. **Каузация** значит «причинение», а каузативные глаголы описывают *приведение к действию*. Таким образом, если в породе *каль* глагол обозначает активное действие, то в породе *хифиль* он будет описывать, как

кого-то или что-то заставляют/побуждают произвести это действие. Сравните следующие пары глаголов:

Простой фиентивный	Каузативный
стоять	ставить
сидеть	сажать
приходить	приводить
вести себя праведно	делать праведным (т.е. делать так, чтобы кто-то вел себя праведно)
подниматься	поднимать

Если в *пиель* глагол обозначает *приведение к состоянию* и называется фактитивным (см. с. 137), то в *хифиль* глагол обозначает *приведение к действию* и называется каузативным³⁶⁹. Тогда как в европейских языках каузативный смысл обычно заложен в корне глагола, в семитских языках для обозначения этого смыслового оттенка имеются специальные глагольные формы – каузативные породы.

Запомните: *хифиль* – это **активный каузативный**, а *хофаль* – **пассивный каузативный** глагол.

22.2. Хифиль

22.2.1. **Форма хифиль** (см. таблицу на с. 144)

22.2.2. **Отличительные признаки**

22.2.2.1. **Перфект**

- (а) Префикс ן.
- (б) Инфикс долгий *хирек* (обычно) между второй и третьей буквами корня (*и так во всех формах породы*).

22.2.2.2. **Имперфект:** *Патах* под префиксом.

22.2.2.3. **Императив:** Префикс ן с *патахом* (на основе имперфекта).

22.2.2.4. **Причастие:** Префикс ם с *патахом*.

22.2.2.5. **Сопряженный инфинитив**

- (а) Префикс ן с *патахом* (на основе имперфекта).
- (б) Обычно с предлогом.

22.2.2.6. **Абсолютный инфинитив**

³⁶⁹ Хотя описанная здесь закономерность действительно составляет базовое различие между породами *пиель/пуаль* и *хифиль/хофаль* (ср. *IBHS*. С. 355), действительное употребление их в языке несколько сложнее. Значение каждого конкретного глагола в той или иной породе рекомендуется уточнять по словарю.

- (a) Префикс ׀ с *патахом*.
- (b) Обычно с личной формой глагола.

22.3. Хофаль

22.3.1. Форма хофаль (см. таблицу на с. 144)

22.3.2. Отличительные признаки

22.3.2.1. Перфект

- (a) Префикс ׀.
- (b) *Камец хатуф* под префиксом (*и так во всех формах породы*).

22.3.2.2. Имперфект: *камец хатуф* под префиксом.

22.3.2.3. Императив: отсутствует.

22.3.2.4. Причастие

- (a) Префикс ׀ с *камец хатуф*.
- (b) *Патах* удлиняется до *камец* под второй буквой корня.

22.3.2.5. Сопряженный инфинитив: префикс ׀ с *камец хатуф* (совпадает с перфектом 3муж.ед.).

22.3.2.6. Абсолютный инфинитив: *патах* меняется на *цере* под второй буквой корня.

22.4. Примечание

Иногда долгий *хирек* меняется на более краткий *цере*, например, в императиве *хифиль*. Это характерно для случая, когда имперфект *хифиль* употребляется с последовательным *вав*. Например, ׀קטיל׀ становится ׀קטיל׀.

22.5. Словарь

בָּחַר – он выбрал

חָרַשׁ – глиняная посуда, черепок

יָבֵשׁ – он был сухой, высох

כֵּן – так, таким образом

נָגַד – (*хифиль*) он сообщил, известил

נָצַל – (*хифиль*) он избавил, выхватил

סוּר – отходить, сворачивать
(он отошел, свернул)

סָפַר – он написал, посчитал

סֵפֶר – писец, книжник

סֵפֶר – книга, свиток, письмо

קָבַץ – он собрал

קָבַר – он похоронил

קָבַר – могила

רֵגֶל – (жен.) нога

רָעָה – он кормил, ухаживал, пас

שָׁחַח – он забыл

Правильный глагол קָטַל		КАЛЬ	НИФАЛЬ	ПИЕЛЬ	ПУАЛЬ	ХИФИЛЬ	ХОФАЛЬ
Перф.	1общ.ед.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי
	2муж.ед.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ
	2жен.ед.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ
	3муж.ед.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל
	3жен.ед.	קָטַלָּה	נִקְטַלָּה	קָטַלָּה	קָטַלָּה	הִקְטִילָּה	הִקְטַלָּה
	1общ.мн.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ
	2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם
	2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן
	3общ.мн.	קָטַלוּ	נִקְטְלוּ	קָטַלוּ	קָטַלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלוּ
Импф.	1общ.ед.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטִיל	אֶקְטַל
	2муж.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל
	2жен.ед.	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטְלִי
	3муж.ед.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטַל
	3жен.ед.	תִּקְטַלְּהָ	תִּקְטַלְּהָ	תִּקְטַלְּהָ	תִּקְטַלְּהָ	תִּקְטִילְּהָ	תִּקְטַלְּהָ
	1общ.мн.	נִקְטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	נִקְטִילְנוּ	נִקְטַלְנוּ
	2муж.мн.	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטַלוּ
	2жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה
	3муж.мн.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטְלוּ
3жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	
Импв.	муж.ед.	קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטַל	
	жен.ед.	קְטִילִי	הִקְטִילִי	קְטִילִי		הִקְטִילִי	
	муж.мн.	קָטַלוּ	הִקְטַלוּ	קָטַלוּ		הִקְטִילוּ	
	жен.мн.	קְטִילְנָה	הִקְטִילְנָה	קְטִילְנָה		הִקְטִילְנָה	
Прич. акт.	муж.ед.	קָטַל		מִקְטַל		מִקְטִיל	
	муж.ед.	קָטוּל	נִקְטָל		מִקְטָל		מִקְטָל
Инф. абс.		קָטוּל	הִקְטָל נִקְטָל	קָטַל קָטַל	קָטַל	הִקְטַל	הִקְטַל
		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטִיל	הִקְטַל
Инф. сопр.		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטִיל	הִקְטַל

כג

ГЛАВА 23

Порода *хитнаель*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 3:8

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בְּגִן
 לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
 מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן:

✧ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים: С какой глагольной формы начинается этот стих? Что она сообщает о контексте, в котором находится данный стих? Какое подлежащее этого глагола? Заметьте, что קוֹל – прямое дополнение глагола, и оно образует сопряженное сочетание со следующим словом.

✧ מִתְּהִלָּךְ בְּגִן – предложение с причастием *хитнаель* (מִתְּהִלָּךְ) в роли сказуемого. Его подлежащее – יְהוָה אֱלֹהִים.

✧ לְרוּחַ הַיּוֹם: Эта адвербиальная предложная фраза указывает время, в которое ходил Бог: *во [время] ветра дня*.

✧ וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ: Далее как обычный элемент повествования следует глагольная форма *wayyiqtol*. וַיִּתְחַבֵּא – это *хитнаель* от глагола אָבַח, который обычно встречается в пассивных и возвратных породах (*нифаль, пуаль, хифиль, хофаль* и *хитнаель*)³⁷⁰.

✧ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים – также адвербиальная предложная фраза. Она управляет предыдущим глаголом (וַיִּתְחַבֵּא). Эту фразу лучше всего перевести: *от присутствия Яхве Бога*. מִפְּנֵי не следует переводить буквально (*от лиц...*).

³⁷⁰ Holladay, 93.

23.3.2. Если это буква **צ**, то она не только меняется местами с **ץ**, но **ץ** становится более мягкой **צ**. Например,

הַצִּיּוֹנִי становится הַצִּיּוֹנִי³⁷⁵

23.3.3. Если первая буква корня **зубная** (**ך, ט, ת**, иногда еще **נ** и **ו**), то **ץ** в префиксе поглощается. В таких случаях для узнавания этой формы нужно тщательно рассмотреть огласовку. Например,

הַתְּהַרְוֹ становится הַתְּהַרְוֹ³⁷⁶

23.4. Словарь

חֲנוּךְ – Енох	רֵעַ – друг, ближний
קִטְרוֹ – он воскурил (благовоние), кадил (пиель)	רָשָׁע – нечестивый
קָרַב – он подступил, приблизился	שָׂמַח – он был рад, обрадовался
קָרַב – середина, внутренность	שָׁבַע – (<i>нифаль</i>) он поклялся
רוּץ – бежать (он бежал)	שָׁלוֹם – мир, благополучие
רָדַף – он гнался, преследовал	

³⁷⁵ И. Нав. 9:12

³⁷⁶ Езд. 6:20

Правильный глагол קָטַל		КАЛЬ	НИФАЛЬ	ПИЕЛЬ	ПУАЛЬ	ХИФИЛЬ	ХОФАЛЬ	ХИТПАЕЛЬ
Перф.	1общ.ед.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
	2муж.ед.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
	2жен.ед.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
	3муж.ед.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
	3жен.ед.	קָטַלָּה	נִקְטַלָּה	קָטַלָּה	קָטַלָּה	הִקְטִילָּהּ	הִקְטַלָּהּ	הִתְקַטַּלָּהּ
	1общ.мн.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
	2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
	2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
3общ.мн.	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	
Импф.	1общ.ед.	אֲקַטֵּל	אֲקַטֵּל	אֲקַטֵּל	אֲקַטֵּל	אֲקַטִּיל	אֲקַטֵּל	אֲתַקְטֵל
	2муж.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל
	2жен.ед.	תִּקְטָלִי	תִּקְטָלִי	תִּקְטָלִי	תִּקְטָלִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטָלִי	תִּתְקַטַּלִּי
	3муж.ед.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל
	3жен.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל
	1общ.мн.	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטִיל	נִקְטַל	נִתְקַטַּל
	2муж.мн.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
	2жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה
3муж.мн.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ	
3жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה	
Импв.	муж.ед.	קַטֵּל	הִקְטַל	קַטֵּל		הִקְטִיל		הִתְקַטַּל
	жен.ед.	קַטְּלִי	הִקְטָלִי	קַטְּלִי		הִקְטִילִי		הִתְקַטַּלִּי
	муж.мн.	קַטְּלוּ	הִקְטְלוּ	קַטְּלוּ		הִקְטִילוּ		הִתְקַטְּלוּ
	жен.мн.	קַטְּלְנָה	הִקְטַלְנָה	קַטְּלְנָה		הִקְטִילְנָה		הִתְקַטַּלְנָה
Прич. акт.	муж.ед.	קָטַל		מְקַטֵּל		מְקַטִּיל		מִתְקַטֵּל
	муж.ед.	קָטוּל	נִקְטָל		מְקַטֵּל		מְקַטֵּל	
Инф. абс.		קָטוּל	הִקְטַל נִקְטַל	קָטַל קָטַל	קָטַל	הִקְטֵל	הִקְטַל	הִתְקַטֵּל
		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטִּיל

כד

ГЛАВА 24

Глагольные суффиксы с перфектом/*qatal*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 4:14

הִן גִּרְשֵׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נֹעַ וְנָדָב בְּאֶרֶץ
וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי:

☉ Значение גִּרְשֵׁת найдите по лексикону Холладея.

☉ Значение נֹעַ и נָדָב найдите по лексикону Холладея. Чем они отличаются?

✧ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה – это адвербиальная предложная фраза, описывающая направление действия, обозначенного предыдущим глаголом. Заметьте, что предлог – сложное слово с простым значением (מֵעַל פְּנֵי = *om*). Как лучше всего перевести הָאָדָמָה в данном контексте?

✧ וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר: По каким отличительным признакам можно распознать форму глагола?

✧ וְהָיִיתִי נֹעַ וְנָדָב בְּאֶרֶץ: Обратите внимание на употребление перфекта (*qatal*) от הָיָה. Учтите, что он обозначает скорее состояние или положение (*был*), а не переход или событие (*стал*).

✧ כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי: В этом предложении есть два местоименных суффикса при глаголах. Это два объектных суффикса 1муж.ед. (*меня*). Заметьте, что *хирек йод* стоит точно так же, как в конце личного местоимения 1общ.ед. (אֲנִי или אֲנֹכִי)³⁷⁷.

³⁷⁷ См. главу 12.

24.1. Введение

Хотя прямое дополнение можно выразить местоимением, поставив после глагола אֲנִי, אַתָּה и т.д.³⁷⁸, часто местоимение в качестве прямого дополнения присоединяется непосредственно к глаголу в виде суффикса. Обычно глагольные суффиксы присоединяются только к активным породам (*каль*, *пиель* и *хифиль*). Пассивные и возвратные породы (*нифаль*, *пуаль*, *хофаль* и *хитпaelь*) грамматически не могут получать глагольные суффиксы (за исключением сопряженного инфинитива, который может получать суффиксы в этих породах).

24.2. Глагольные суффиксы с перфектом

24.2.1. Основные формы

Ниже в таблице приведены:

- обычная форма глагола *каль*,
- основные изменения в огласовке, которые происходят в этой форме при присоединении глагольных суффиксов,
- основная форма глагольных суффиксов.

Суффикс		Глагол		
л.р.ч. ³⁷⁹ суффикса	глагольный суффикс	суффиксальная форма	обычная форма	форма глагола
1общ.ед.	נִי	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּי	<i>каль</i> перф. 1общ.ед.
2муж.ед.	ךָ	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּ	<i>каль</i> перф. 2муж.ед.
2жен. ед.	ךְ	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּי	<i>каль</i> перф. 2жен. ед.
3муж.ед.	וּ или הוּ	שָׁמַר	שָׁמַר	<i>каль</i> перф. 3муж.ед.
3жен.ед.	הָ или הֶ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתְּ	<i>каль</i> перф. 3жен.ед.
1общ.мн.	נוּ	שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְנוּ	<i>каль</i> перф. 1общ.мн.
2муж.мн.	כֶּם	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם	<i>каль</i> перф. 2муж.мн.
2жен.мн.	כֶּן		שָׁמַרְתֶּן	<i>каль</i> перф. 2жен.мн.
3муж.мн.	ם	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	<i>каль</i> перф. 3общ.мн.
3жен.мн.	ן			

В таблице на следующей странице приведены формы перфекта с местоименными суффиксами.

³⁷⁸ См. с. 101 (§15.1).

³⁷⁹ л.р.ч. = лицо, род, число

ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ С ПЕРФЕКТОМ

Суффикс	Каль									Пиль	Хифиль	
	1 общ.ед.	2 муж.ед.	2 жен.ед.	3 муж.ед.	3 жен.ед.	1 общ.ед.	2 муж.мн. 2 жен.мн.	3 общ.мн.	3 муж.е д.			
1 общ.ед.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2 муж.ед.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2 жен.ед.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
3 муж.ед.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
3 жен.ед.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
1 общ.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
2 муж.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
2 жен.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
3 муж.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
3 жен.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						

Примечания:

1. Когда глагол принимает суффикс, ударение обычно смещается вперед на новый слог. Поэтому, из-за стремления в еврейском языке скорее перейти к ударному слогу, третий слог перед ударным редуцируется до *sheva*.
2. В некоторых формах глагольный суффикс требует «вспомогательной гласной» (обычно *камец*) для присоединения к глаголу. Например, *камец* под *ט* в *קָטַלְתֶּם* (*он сохранил нас*).
3. Форма 2жен.ед. при присоединении суффиксов совпадает с 1общ.ед. Это вызвано тем, что перед суффиксами сохраняется более древняя форма. Как в 3жен.ед. *קָטַלְתְּ*, меняется *ט*, или *טָ*, так в 2жен.ед. *קָטַלְתְּ* меняется на *טָ* или *טָ*. **Только контекст позволяет различать 2жен.ед. и 1общ.ед.**
4. При присоединении суффиксов совпадают 2муж.мн. и 2жен.мн. Это вызвано тем, что первоначальные формы *קָטַלְתֶּם* и *קָטַלְתֶּם* были *קָטַלְתֶּם* и *קָטַלְתֶּם*. Опять, только **контекст позволяет различать формы мужского и женского рода.**

24.2.2. Ключевые моменты

1. Глагольные суффиксы – это местоименные суффиксы, обозначающие *прямое дополнение*. Так, если глагол оканчивается на ׁׂ или ׁ׃, то это глагольный суффикс, играющий роль прямого дополнения.
2. Только **активные** породы принимают глагольные суффиксы (если не считать сопряженного инфинитива). Это объясняется предыдущим пунктом: поскольку только активный глагол может иметь прямое дополнение, только активный глагол может иметь глагольный суффикс. Исключение составляет сопряженный инфинитив, поскольку глагольный суффикс при инфинитиве может выполнять роль не только дополнения, но и подлежащего. В связи с этим сопряженные инфинитивы даже пассивных пород могут иметь глагольные суффиксы, а именно, субъектные, т. е. суффиксы подлежащего.
3. В силе остаются те же самые основные отличительные признаки: в *тиель* так же стоит *хирек* под первой буквой корня и *дагеш* во второй букве корня, а в *хифиль* остается префикс ׁ׃.
4. В связи с пунктом 1, распознать глагольный суффикс не так уж трудно. Труднее распознать лицо, род и число самого глагола. Наряду с практикой, контекст оказывает ощутимую помощь в процессе расшифровки.

24.3. Словарь

אור – свет	שנא – он ненавидел
אחות – (жен.) сестра	שרף – он сжег
אחר – другой, иной	שאל – он спросил, попросил
ארון – сундук, гроб, ковчег	שאר – он остался
בהמה – (жен.) скот, звери	שבר – он разбил
בכור – первородный	שחת – (<i>тиель</i> , <i>хифиль</i>) он погубил
בקר – (крупный) скот, стадо	שכב – он лег
כור – (<i>хиштафель</i>) он поклонился ³⁸⁰	

³⁸⁰ См. Holladay, 365.

כּה

ГЛАВА 25

Глагольные суффиксы с имперфектом/*yiqtol* и другими глагольными формами

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Второзаконие 30:7

וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֵת כָּל-הָאֱלֹת הָאֵלֶּה
 עַל-אִיבֶיךָ וְעַל-שְׁנֵאֵיךָ אֲשֶׁר רָדַפְּוּךָ:

✧ וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: Этот стих начинается с соотносительного *vav*, которое связывает его с предшествующим контекстом (возможно, как одно из сопутствующих действий Бога, описанных в этом тексте).

✧ אֵת כָּל-הָאֱלֹת הָאֵלֶּה – дополнение предыдущего глагола. Почему здесь употребляется הָאֵלֶּה?

✧ עַל-אִיבֶיךָ וְעַל-שְׁנֵאֵיךָ: Эти адverbиальные предложные фразы указывают вторичные объекты или получателей הָאֱלֹת. Какой антецедент у местоименных суффиксов?

✧ אֲשֶׁר רָדַפְּוּךָ: Обратите внимание на употребление רָדַף. Сверьте по словарю главы 23.

25.1. Глагольные суффиксы с имперфектом

25.1.1. Основные формы

В имперфекте, как и в перфекте, активные породы (*каль*, *пиель*, *хифиль*) могут принимать местоименные суффиксы. Ниже в таблице приведены основные формы глагола *каль* в имперфекте с местоименными суффиксами.

Суффикс		Глагол		
л.р.ч. ³⁸¹ суффикса	глагольный суффикс	основа, к которой присоединяется суффикс	обычная форма	форма глагола
1общ.ед.	נִי	אֲשַׁמֵּר	אֲשַׁמֵּר	каль импф. 1общ.ед.
2муж.ед.	ךָ	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	каль импф. 2муж.ед.
2жен.ед.	ךְ	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמְרִי	каль импф. 2жен.ед.
3муж.ед.	הוּ	יִשְׁמֹר	יִשְׁמֹר	каль импф. 3муж.ед.
3жен.ед.	הָ	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	каль импф. 3жен.ед.
1общ.мн.	נוּ	נִשְׁמֹר	נִשְׁמֹר	каль импф. 1общ.мн.
2муж.мн.	כֶּם	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרוּ	каль импф. 2муж.мн.
2жен.мн.	כֶּן	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרֶנָּה	каль импф. 2жен.мн.
3муж.мн.	ם	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	каль импф. 3муж.мн.
3жен.мн.	ן	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרֶנָּה	каль импф. 3жен.мн.

25.1.2. Примечания

1. Когда правильный глагол оканчивается на гласную, то «помогающая» гласная не требуется (это и невозможно). В таких случаях суффикс присоединяется непосредственно к глаголу.
2. Когда требуется «помогающая» гласная, то обычно это *цере*.
3. Заметьте, что в 2жен.мн. и 3жен.мн. использованы более древние формы. Эти сходные формы, однако, можно различать по присоединенным к ним суффиксам.
4. Иногда непосредственно перед суффиксами единственного числа ставится *нун энергическое*. В таких случаях *нун* часто
 - (a) ассимилируется со следующей согласной:
напр., יִשְׁמְרֶנָּה и יִשְׁמְרֶנָּה.
 - (b) или, если суффикс начинается с ׀, то *нун* остается, а ׀ выпадает:
напр., יִשְׁמְרֶנָּה (вместо יִשְׁמְרֶנָּה) и יִשְׁמְרֶנָּה (вместо יִשְׁמְרֶנָּה)

Эти особые формы чаще всего встречаются в паузе.

³⁸¹ л.р.ч. = лицо, род, число.

25.1.3. Таблица глагольных суффиксов с имперфектом

Суффикс	<i>Каль 3 муж. ед.</i> יִשְׁמֵר	<i>Пиель 3 муж. ед.</i> ³⁸² יִשְׁמְרֵךְ	<i>Хифиль 3 муж. ед.</i> יַמְשִׁיל ³⁸³
1общ.ед.	יִשְׁמְרֵנִי он сохранит меня	יִשְׁמְרֵנִי он почтит меня	יַמְשִׁילֵנִי он делает меня владыкой
2муж.ед.	יִשְׁמְרֵךְ он сохранит тебя	יִשְׁמְרֵךְ он почтит тебя	יַמְשִׁילֵךְ он делает тебя владыкой
2жен.ед.	יִשְׁמְרֵךְ он сохранит тебя	יִשְׁמְרֵךְ он почтит тебя	יַמְשִׁילֵךְ он делает тебя владыкой
3муж.ед.	יִשְׁמְרֵהוּ он сохранит его	יִשְׁמְרֵהוּ он почтит его	יַמְשִׁילֵהוּ он делает его владыкой
3жен.ед.	יִשְׁמְרֵהָ он сохранит ее	יִשְׁמְרֵהָ он почтит ее	יַמְשִׁילֵהָ он делает ее владыкой
1общ.мн.	יִשְׁמְרֵנוּ он сохранит нас	יִשְׁמְרֵנוּ он почтит нас	יַמְשִׁילֵנוּ он делает нас владыками
2муж.мн.	יִשְׁמְרֵכֶם он сохранит вас	יִשְׁמְרֵכֶם он почтит вас	יַמְשִׁילֵכֶם он делает вас владыками
2жен.мн.	יִשְׁמְרֵכֶן он сохранит вас	יִשְׁמְרֵכֶן он почтит вас	יַמְשִׁילֵכֶן он делает вас владыками
3муж.мн.	יִשְׁמְרֵם он сохранит их	יִשְׁמְרֵם он почтит их	יַמְשִׁילֵם он делает их владыками
3жен.мн.	יִשְׁמְרֵן он сохранит их	יִשְׁמְרֵן он почтит их	יַמְשִׁילֵן он делает их владыками

25.1.4. Ключевые моменты

1. Как и в перфекте, глагольные суффиксы – это прямое дополнение, выраженное личным местоимением.
2. Остаются в силе те же самые отличительные признаки. В *пиель* остается *шева* под префиксом, *патах* под первой буквой и *дагеш* во второй букве корня. В *хифиль* стоит *патах* под префиксом и инфикс *хирек йод* между второй и третьей буквами корня.
3. Поскольку в имперфекте при спряжении решающее значение имеет префикс, местоименный суффикс не приводит к существенному изменению формы. Поэтому распознавать имперфект с местоименными суффиксами относительно просто.

³⁸² Этот глагол в породе *пиель* встречается в ВЗ всего один раз: причастие муж.мн. в Ионы 2:9. *Пиель* этого глагола означает «почитать» (см. Holladay, *Lexicon*, 378).

³⁸³ שמר не встречается в *хифиль*, а משל встречается.

25.2. Глагольные суффиксы с императивом

25.2.1. Основные формы: К императиву присоединяются те же местоименные суффиксы, что и к имперфекту. Ниже приведены формы императива при присоединении глагольных суффиксов.

	<i>Каль</i>		<i>Пиель</i>		<i>Хифиль</i>	
	суффиксальная форма	обычная форма	суффиксальная форма	обычная форма	суффиксальная форма	обычная форма
муж.ед.	שָׁמֵר	שָׁמֵר	שָׁמֵר	שָׁמֵר	הַשְׁמִיר	הַשְׁמִיר
жен.ед.	שָׁמְרִי	שָׁמְרִי	שָׁמְרִי	שָׁמְרִי	הַשְׁמִירִי	הַשְׁמִירִי
муж.мн.	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	הַשְׁמִירוּ	הַשְׁמִירוּ
жен.мн.	שָׁמְרוּ	שָׁמְרֶנָּה	שָׁמְרוּ	שָׁמְרֶנָּה	הַשְׁמִירוּ	הַשְׁמִרְנָה

25.2.2. Примечания

1. Обычно, если два *шева* оказываются рядом, вместо первого ставится *хирек*. Но в *каль* муж.ед. ставится *камец хатуф*.
2. Как и с местоименными суффиксами в имперфекте, с суффиксами употребляется более древняя форма жен.мн.

25.2.3. Таблица глагольных суффиксов с императивом

Суффикс	<i>Каль муж.ед.</i> שָׁמֵר	<i>Пиель муж.ед.</i> שָׁמֵר	<i>Хифиль муж.ед.</i> הַמְשִׁיל
1общ.ед.	שָׁמְרֵנִי храни меня	שָׁמְרֵנִי чти меня	הַמְשִׁילֵנִי делай меня владыкой
2муж.ед.			
2жен.ед.			
3муж.ед.	שָׁמְרֵהוּ храни его	שָׁמְרֵהוּ чти его	הַמְשִׁילֵהוּ делай его владыкой
3жен.ед.	שָׁמְרֵהָ храни ее	שָׁמְרֵהָ чти ее	הַמְשִׁילֵהָ делай ее владыкой
1общ.мн.	שָׁמְרֵנוּ храни нас	שָׁמְרֵנוּ чти нас	הַמְשִׁילֵנוּ делай нас владыками
2муж.мн.			
2жен.мн.			
3муж.мн.	שָׁמְרֵם храни их	שָׁמְרֵם чти их	הַמְשִׁילֵם делай их владыками
3жен.мн.	שָׁמְרֵן храни их	שָׁמְרֵן чти их	הַמְשִׁילֵן делай их владыками

25.3. Глагольные суффиксы с сопряженным инфинитивом

25.3.1. Основные формы

Суффикс	Субъектный суффикс ³⁸⁴	Перевод	Объектный суффикс	Перевод
1общ.ед.	שְׁמִרְנִי	мое хранение	שְׁמִרְנִי	хранение меня
2муж.ед.	שְׁמִרְךָ	твое хранение	שְׁמִרְךָ	хранение тебя
2жен.ед.	שְׁמִרְךְ	твое хранение	שְׁמִרְךְ	хранение тебя
3муж.ед.	שְׁמִרוֹ	его хранение	שְׁמִרוֹ	хранение его
3жен.ед.	שְׁמִרָהּ	ее хранение	שְׁמִרָהּ	хранение ее
1общ.мн.	שְׁמִרְנוּ	наше хранение	שְׁמִרְנוּ	хранение нас
2муж.мн.	שְׁמִרְכֶם	ваше хранение	שְׁמִרְכֶם	хранение вас
2жен.мн.	שְׁמִרְכֶן	ваше хранение	שְׁמִרְכֶן	хранение вас
3муж.мн.	שְׁמִרָם	их хранение	שְׁמִרָם	хранение их
3жен.мн.	שְׁמִרָן	их хранение	שְׁמִרָן	хранение их

25.3.2. Примечания

1. Огласовка сопряженного инфинитива с суффиксами подобна огласовке императива при присоединении суффиксов.
2. Сопряженный инфинитив обычно употребляется с предлогами, либо слитными (напр., בְּ אוּלְ), либо выраженными отдельным словом (напр., אֵל).

25.3.3. Примеры

когда он предстал перед
фараоном³⁸⁵

בְּעַמְדוֹ לְפָנַי פָּרַעָה (1)

когда он увлекает его в сеть
свою³⁸⁶

בְּמִשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ: (2)

когда сходил он с горы³⁸⁷

בְּרִדְתּוֹ מִן־הַהָר (3)

чтобы сохранить тебя в этом
пути³⁸⁸

לְשִׁמְרָךְ בְּדַרְךְ (4)

³⁸⁴ Различные формы для субъектных и объектных суффиксов существуют только у суффиксов, отмеченных в таблице штриховкой. У всех остальных суффиксов в таблице субъектная и объектная формы совпадают.

³⁸⁵ Бытие 41:46.

³⁸⁶ Псалом 10:9.

³⁸⁷ Исход 34:29.

³⁸⁸ Исход 23:20.

25.3.4. Обозначение при морфологическом разборе: при грамматическом анализе глагола с глагольным суффиксом сначала обозначайте форму глагола так же, как если бы он был без суффикса, а потом указывайте лицо, род и число глагольного суффикса.

Напр., грамматический анализ בְּעִמְדוֹ אֵל (№1 в пункте 25.3.3 выше) будет таким:

каль сопр.инф. с предл. ב и суф. 3муж.ед. от עמד *стоять*

25.4. Словарь

דֹר (דָר) – род, поколение

מָשַׁךְ – он схватил, влек, тянул

שָׁלַךְ – (*хифиль*) он бросил, метнул

שָׁלֵם – (*каль*) он был целый, завершённый

שָׁלַם – (*тиель*) он возместил,

отплатил, исполнил (обет)

שָׁפַט – он судил

שָׁרַת – (*тиель*³⁸⁹) он служил

³⁸⁹ Этот глагол встречается в ВЗ только в породе *тиель*.

כו

ГЛАВА 26

Слабые глаголы: 1-ая буква корня

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Иезекииль 10:7

וַיִּשְׁלַח הַכְּרוֹב אֶת־יָדָיו מִבֵּינֹת לַכְּרוֹבִים
 אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרוֹבִים
 וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חֲפְנָי לְבַשׁ הַבְּהֵמָה
 וַיִּקַּח וַיֵּצֵא:

✧ מִבֵּינֹת – составной предлог (מִן + בֵּין) с тем же смыслом, что и מִבֵּין: *из среды*.

✧ חֲפְנָי – существительное мужского рода двойственного числа в сопряженной форме. Первый гласный – *камец хатуф*, потому что в абсолютной форме в начале стоит *холем*: חֲפָן (*две горсти*).

✧ לְבַשׁ также стоит в сопряженной форме. Это *каль* пассивное причастие мужского рода единственного числа от לבש. Обратите внимание, что оба существительных в сопряженном сочетании приобретают грамматическую определенность (артикуль) от последнего существительного в цепочке: הַבְּהֵמָה.

26.1. Введение в слабые глаголы

Слабые глаголы – это глаголы, обладающие одной из следующих характеристик:

1. гортанная буква (или несколько) в трехбуквенном корне
2. гласный полного написания как средняя буква корня
3. *йод* или *вав* как первая буква корня
4. *нун* как первая буква корня
5. совпадающие вторая и третья буквы корня

При распознавании слабых глаголов в первую очередь следует помнить и применять правила о гортанных буквах³⁹⁰:

- Гортанные не принимают удваивающего *дагеша*. При этом обычно происходит компенсирующее удлинение предшествующего гласного. (Однако, не забывайте, что ךׁ и ךׁ считаются условно удвоенными и не требуют компенсирующего удлинения предшествующего гласного.)³⁹¹
- Гортанные предпочитают, чтобы рядом с ними были гласные класса *a*.
- Гортанные предпочитают составное *шева*.

26.2. Система обозначения слабых глаголов

Существует две системы обозначения слабых глаголов. В более старой системе используют старую еврейскую парадигму глагола לַעֲבֹד (он работал, делал, совершал, выполнял)³⁹². В этом глаголе первая буква корня ע, вторая буква ל, а третья ו. Эти буквы используют для обозначения соответствующего положения в трехбуквенном корне.

Название класса слабых глаголов	ל	ע	ו
ע-гортанный или ע"ע ³⁹³	ל	ו	ע
ע- гортанный	ו	ע	ל
ל- гортанный или ע"ל	ע	ל	ו
Удвоенный или ע"ע	ל	ל	ו

Вторая система более современная и более популярная:

Название класса слабых глаголов	III	II	I
I-гортанный или I-ע	ל	ו	ע
II-гортанный	ו	ע	ל
III-гортанный или III-ע	ע	ל	ו
II=III, или удвоенный	ל	ל	ו

³⁹⁰ См. с. 22 (§3.1).

³⁹¹ См. с. 47 (§6.1.2.3).

³⁹² Тот же самый образцовый глагол использован для образования названий пород еврейских глаголов. См. с. 90–91 (§13.1.3) и примеч. 299.

³⁹³ Это название читается «ле-алеф», а последнее – «ламед-алеф».

26.3. Глаголы, слабые по первой букве корня

26.3.1. I-гортанный (Э-гортанный)

Правило: на форму влияют особенности гортанных букв.

Такие глаголы, у которых первая буква корня – гортанный согласный, одни из наиболее распространенных слабых глаголов в еврейском Ветхом Завете. Этот класс также можно называть *не-гортанный*:

הָרַג	הָפִיךְ	הָלַךְ	הִיָּה	הִגִּיד
הָשִׁב	הָלַק	הָטָא	הָדַל	הָבִיר
עָשָׂה	עָלָה	עָמַד	עָבַר	עָבַד
רָצָה	רָפָא	רָמַס	רָחַק	רָאָה
אָשַׁם	אָמַר	אָכַל	אָבָה	³⁹⁴ אָבַד

26.3.1.1. Первая гортанная буква корня не принимает удваивающий *дагеш*, характерный для “треугольника *нифаль*” в имперфекте, императиве и инфинитиве *нифаль*.

יְעִזְרוּ הִקְבִּי

26.3.1.2. Если надо поставить *шева* под первой буквой корня, гортанный предпочитает составное *шева*. В префиксах обычно будет ставиться соответствующий краткий гласный.

יְעַמְּדוּ הִקְוִי מֵעַמְּדוּ

Примечание: Когда сильный гортанный закрывает слог, образованный первоначальным гласным префикса, обычно остается простое *шева*.

יְחַסְּרוּ יְחַמְּדוּ

26.3.1.3. Формы перфекта и причастия *нифаль*, перфекта *хифиль* и в некоторых случаях имперфект *каль* предпочитают *сегол* и соответствующий ему *хатеф сегол*.

תְּחַזְּקֵנָה הִעֲמִיד

26.3.1.4. Когда за составным *шева* должно стоять простое *шева*, составное *шева* меняется на соответствующий краткий гласный.

יְעַבְּדוּ וְעַבְּדוּם

³⁹⁴ Глаголы из последней строки иногда рассматривают отдельно, поскольку *алеф* становится немым и теряет значение согласного звука. Такие глаголы называют *не-алеф* или *I-алеф*.

26.3.1.5. Глаголы *ne-alef* (I-**א**) подчиняются тем же правилам, что и остальные глаголы класса I-гортанный. Однако, шесть из них имеют некоторые особенности в имперфекте *каль*.

אָבַד אָבָה אָחַז אָכַל אָמַר אָפָּה

1. **א** теряет значение согласного, и гласный в префиксе меняется с *патаха* на *холем*.

תֹּאכַל וַיֹּאמֶר

2. Иногда *холем* первого слога превращается в *цере* из-за стяжения *сегола* и *хатеф сегола*.

תֹּאחֶה לְאֹמֵר

3. В первом лице единственном числе **א** корня выпадает после **א** префикса.

אֹמַר אָכַל

4. Иногда **א** выпадает не только в первом лице.

מִלְפָּנָיו: (Иов. 35:11) תִּסְרֶךָ (Пс. 104:29)

5. Гласный в основе никогда не бывает *холем*, а обычно *патах*. В паузе он меняется на *цере*, а когда теряет ударение, то становится *сеголом*.

26.3.2. I-י (י"ב) или I-ו (ו"ב)

Правило: י или ו стягивается с предыдущим гласным, либо ассимилируется со следующим согласным, либо выпадает, если возможно.

26.3.2.1. Собственно I-ו (ו"ב)

1. Существует подразделение на два класса только в *каль* имперфекте, императиве и сопряженном инфинитиве.

- a. **Класс №1:** глаголы, теряющие ו (всего 9 глаголов):

יָדַע יָחַד יָלַד יָסַף יָצָא יָקַע יָרַד יָשַׁב הָלַךְ

Например: יָדַע יָלַד יָסַף יָצָא יָקַע יָרַד יָשַׁב הָלַךְ

- b. **Класс №2:** глаголы, сохраняющие ו (более 50% всех глаголов I-י (י"ב)):

יָסַד יַעֲקֹב יַעֲמִין יָצַר יְרָא יִרְשׁ יִשָּׁן יִתֵּר

Когда в таком случае сохраняется ׀, он соединяется с хиреком префикса:

יִרְאוּ יִרְשׁ יִישָׁן

2. Первоначальный ׀ меняется на ׀, когда стоит первым в следующих формах:

- *каль* перфект, абсолютный и сопряженный инфинитив, причастие
- *тиель* перфект, абсолютный инфинитив
- *пуаль* перфект, абсолютный инфинитив
- *хитпаель* перфект, императив, абсолютный и сопряженный инфинитив

Например: יָדַע יָלַד יִדְעָתָּ

3. В перфекте и причастии *нифаль* ׀ стягивается в ׀ с предшествующим гласным:

נוֹלַד נוֹשֵׁב נוֹשֵׁב נוֹשְׁבוֹת

4. В *хифиль* ׀ стягивается в ׀ с предшествующим гласным:

יֹדִיעַ הוֹדִיעָתָּ הוֹלִיד

5. В *хофаль*, ׀ стягивается в ׀ с предшествующим гласным:

מוֹדַעַת הוֹרַד יוֹבֵל

6. В имперфекте, императиве и инфинитиве *нифаль*, а также иногда в *хитпаель*, ведут себя как правильные/сильные глаголы:

הוֹלִידוּ אֶתְּוֹדַע יוֹלַד

26.3.2.2. I-י ("פ')

1. **Собственно I-י**: только 6 глаголов.

יָטַב יָלַל יָמַן יָנַק יָקַץ יָשַׁר

- a. В *каль* имперфекте и в *хифиль* ׀ не выпадает, а соединяется с хиреком префикса и образует хирек йод в *каль* и *цере йод* в *хифиль*:

יִיטַב יִיטַב

- b. Некоторые исключения:

וַתֵּיָקֶהוּ (Исх. 2:9) הִקְיִין (Ис. 29:8) הִקְיִצוּתָהּ (Прит. 6:22)
 הוֹשִׁיר (Пс. 5:9) הוֹשִׁיר (Ис. 45:2) לְהַמִּין (2 Цар. 14:19)

- c. Пограничные глаголы (I-י или I-ו):

יָבֵשׁ (он был сухой) יָצַר (он создал)
 הוֹשִׁיר (Ис. 45:2) הוֹשִׁיר (Пс. 5:9) לְהַמִּין (2 Цар. 14:19)

2. Ассимиляция

- a. В данном случае ׀ ведет себя как полноценный согласный. Он не выпадает и не стягивается, но при этом ассимилируется со следующим согласным (как в глаголах I-ו).
- b. Вторая буква корня обычно свистяще-шипящая (чаще всего צ).

Например:

(он постелил) יָצַע < יָצִיעַ
 (он зажег) יָצַת < יָצִיתַת
 (он поместил) יָצַג < יָצִיגַת

- c. Некоторые корни иногда ведут себя как ассимилирующие I-י:

(он налил) יָצַק < יָצִיקַת
 (он создал) יָצַר < יָצִירָהוּ

- d. Встречаются некоторые формы-исключения:

(3 Цар. 3:15) יִקְיִין
 (Быт. 40:20) הִקְלִידָהּ

26.3.2.3. I-י (י"ד) или I-ו (ו"ו): исследование

Используя лексикон Холладея, доступные комментарии и контекст каждого отрывка, проведите морфологический анализ следующих глаголов и установите, относятся ли они к глаголам I-י или к I-ו.

(Ис. 40:30) יִעֲפוּ (1)

(Ис. 65:23) יִגְעוּ (2)

(4 Цар. 17:28) יִרְאוּ (3)

(Быт. 37:4) יִרְאוּ (4)

(Быт. 47:11) יוֹשֵׁב (5)

(Зах. 10:5, 11) הִבִּישׁוּ (6)

26.3.3. I-נ (י"פ)

Правило: всякий раз, когда под *нун* ставится *шева*, *нун* либо отсекается, либо ассимилируется со следующим согласным.

26.3.3.1. Усечение происходит, когда ׀ был бы первой буквой в глаголах с гласным основы *цере* или *патах*, в следующих случаях:

1. *Каль* императив:

תֵּן שֶׁל גַּע גִּישׁ שְׁקֶה תְּנוּ סְעוּ שִׂאִי

2. *Каль* сопряженный инфинитив (обычно встречается в сеголатной форме с суффиксом ׀):

תֵּת גִּשְׁתׁ לְטַעַת גִּשְׁתוּ בְּשִׂאת

26.3.3.2. Ассимиляция происходит, когда ׀ был бы первой буквой в глаголах с гласным основы *цере* или *патах*, в следующих случаях:

1. *Каль* имперфект, *нифаль* перфект и причастие:

תִּתֵּן נָגַד נִגְדׁ יִפֵּחַ

2. *Хифиль* и *хофаль*:

תִּגְדׁ תִּגְדִּי

26.3.3.3. Дополнительные наблюдения

1. Все остальные основы и формы – правильные:

נָגַד נִגְדִּי נִסֵּעַ

2. Ассимиляция ׀ не происходит в тех глаголах I-נ, которые одновременно II-гортанные:

וְאִנְעֵלְךָ וְיִאֶף וְחָל

3. לְקַח ведет себя как глаголы I-נ в *каль* и *хофаль*:

יִקַּח לְקַחַת יִקַּח

4. נָתַן имеет свои особенные формы:

- *Каль* сопряженный инфинитив:
תַּתְּחִיל בְּתַתְּחִיל לְתַתְּחִיל
- *Каль* имперфект и императив:
יִתְּחַל יִתְּחַלְּוּ אֲתַתְּחִיל תִּתְּחַלְּוּ
- Ассимиляция конечной ךְּ:
נִתְּחַלְּוּ נִתְּחַלְּוּ נִתְּחַלְּוּ

26.4. Перевод

Переведите 1 Царств 16:1-10. Выделите абзацы в соответствии с обычным стилем русского языка. Тщательно рассмотрите контекст, чтобы в переводе использовать правильное время глаголов. Помните, что время глаголов определяется по контексту, а не по форме глагола. Другими словами, перфект не всегда следует переводить прошедшим временем, а имперфект не всегда следует переводить будущим или настоящим временем.

26.5. Словарь

Выпишите из 1 Царств 16:1-10 все незнакомые вам слова. Включите в этот список и те слова, которые вы уже учили раньше в этом учебнике в разделах «Словарь», но которые вы еще не можете сразу распознать.

כז

ГЛАВА 27

Слабые глаголы: 2-ая буква корня

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исаии 6:10

הַשְׁמִין לִב־הָעַם הַזֶּה
 וְאַזְנֵי הַכֹּהֵן וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ
 פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאַזְנוֹ יִשְׁמַע
 וְלִבָּבוֹ יִבֵּין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ:

✧ הַשְׁמִין לִב־הָעַם הַזֶּה: обратите внимание, что судя по форме этот глагол в породе *хифиль* – либо императив муж. ед., либо абсолютный инфинитив (שמן). Выбрать правильный вариант помогает контекст.

✧ וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ – это третья параллельная фраза, завершающая первую логическую половину стиха (посмотрите, как стоит *атнах*). Поскольку до этого *сердце* и *уши* были дополнениями, очевидно, что *глаза* здесь тоже дополнение, а הַשֹּׁעַ – еще один императив *хифиль* (שעע).

✧ פֶּן־יִרְאֶה: Предотвращающий союз (פֶּן) вводит идею предотвращения некоторого действия, которое теоретически возможно. Здесь использована форма глагола רָאָה.

✧ וְשָׁב וְרָפָא לוֹ – это два перфекта (*qatal*), обозначающие результаты двух предыдущих имперфектов (*yiqtol*). Поскольку שָׁב имеет один слог, то этот слог

ударный, чем объясняется *камец* под союзом³⁹⁵. Какое грамматическое подлежащее у этого глагола? לָו – это прямое дополнение к שָׁרַף³⁹⁶.

27.1. Глаголы, слабые по второй букве корня

27.1.1. П-гортанный (צ-гортанный)

Правило: на форму влияют особенности гортанных букв.

Глаголы, у которых вторая буква корня гортанная, относят к классу П-гортанный или *айин*-гортанный:

בָּחַר בָּעַר בָּרַךְ גָּאַל זָעַק לָחַם שָׁאַל שָׁחַט

27.1.1.1. Отсутствие удваивающего *дагеша* в усиленных породах.

1. Обычно предыдущий гласный (под первой буквой корня) удлиняется для компенсации отсутствия *дагеша фортэ*, характерного для усиленных пород:

יִמְאַן	по сравнению с	יִשְׁמַר
יִבְרַךְ	по сравнению с	יִשְׁמַר
יִבְרַךְ	по сравнению с	יִשְׁמַר

2. Иногда такая компенсация не происходит:

- Часто перед ש:

וַיִּנְאַפוּ שְׂאֵלוֹ (Иер. 29:23)

- Изредка перед ע:

וּבְעֵתָהּ (1 Цар. 16:14)

- Сильные гортанные (פ и פ'):

מָהַר	נָחַם	יִנְחַם
-------	-------	---------

27.1.1.2. Преобладание составного *шева*.

Например: בָּחַרוּ שָׁחַטוּ מִשְׁחָקִים שָׁאַהֲבָה³⁹⁷ אָהָבוּ

27.1.1.3. Преобладание гласных класса *a*.

Например: אָזְעַק שָׁחַקְתִּי סָעְדוּ נָחַם יִשְׁחַט

³⁹⁵ См. с. 62 (§8.1.4).

³⁹⁶ См.: Holladay, 344 (qal 1).

³⁹⁷ Префикс ש – это слитная относительная частица, имеющая такую же функцию, как и אֲשֶׁר. Данная форма (שָׁאַהֲבָה) используется в Песни Песней 1:7; 3:1, 2, 3, 4.

Исключения: יְבַעַר יִגְאֵל יִכְרֹךְ

27.1.2. II-гласный (средний гласный)

Правило: средний гласный изредка выглядит как согласный.

Глаголы, у которых вторая буква корня – гласный полного написания (ׁ, ׀ или ׀), называются глаголами со средним гласным или пустыми глаголами. Согласно старой номенклатуре их также называют ע"י и ע"ו:

גוּר בּוֹשׁ קוּם שִׁים בּוֹא בֵּין מוֹת

Примечание: если средний ׀ или ׁ обозначает согласный, то такой глагол не относится к классу II-гласный (средний гласный):

הָיָה הָיָה הָיָה קָנָה קָנָה רָוַח

27.1.2.1. Корни глаголов II-гласный приводят в лексиконах и словарях по форме сопряженного инфинитива *каль*, чтобы сохранить трехбуквенный корень, поскольку у многих из них в *каль* перфект 3 муж. ед. остаются только первая и третья буквы корня.

27.1.2.2. Существует три **класса** глаголов II-гласный согласно тому, какой гласный стоит в форме *каль* перфект.

1. **a-класс:** בָּא (בוֹא) שָׁם (שִׁים) קָם (קוּם)
2. **i-класс:** בֵּין (בֵּין) מָת (מוֹת)
3. **o-класс:** בּוֹשׁ (בוֹשׁ)

27.1.2.3. Удлинение гласного в префиксе происходит в открытом слоге перед ударным слогом.

1. *Каль* имперфект: יְבַאֵי יְבִין
2. *Нифаль:* נְבוֹן נְכוֹן
3. *Хифиль:* יְבִין יְקִים הִקִּים לְהִבִּיאַ

Примечание: В глаголах II-ׁ (ע"י) *каль* имперфект и *хифиль* имперфект имеют одну и ту же форму.

(Ис. 28:9) יְבִין (Пс. 48:12) תִּגְלָנָה

4. *Хофаль:* הוֹקִים מוֹרִים

27.1.2.4. Средний гласный:

1. Обычно сохраняется перед консонантными суффиксами за исключением породы *нифаль*:

נָקוּן נָבוּן נָכוּן

2. Иногда сохраняется с помощью вспомогательного гласного, открывающего слог:

תְּקוּמֵינָה (каль импф.) תְּבִיאֵינָה (хиф. импф.)
 בְּיָנוּתְהָ (каль перф.) בְּקִימוֹתָי (хиф. перф.) בְּקִימוֹתָי (ниф. перф.)

27.1.2.5. Усиленные породы:

1. *Пиель* становится *попель* и *пильпель*:

שָׁגַג טָלַטל קוּמְמִי

2. *Пуаль* становится *поляль*:

כּוֹנְנִי קוּמָם

3. *Хитпаель* становится *хитпопель*:

מִתְנַזְרֵר אֶתְבוּנִי

Примечание: Эти усиленные породы обычно легко узнать, просто произнеся их.

27.1.3. II-удвоенный (ע"ע)

Правила:

- (1) Выпадает третья буква корня и гласный под первой буквой корня.
- (2) Вторая буква корня получает удваивающий *дагеш* перед всеми суффиксами.

Глаголы с повторением второй буквы корня называют удвоенными или *ע"ע*:

קָלַל חָנַן סָבַב פָּלַל שָׁדַד שָׁמַם

Примечание: В то время как глаголы II-гласный пытаются приблизиться к трехбуквенности путем выделения характеристического гласного основы, глаголы II-удвоенный делают это путем усиления консонантной составляющей корня.

- 27.1.3.1. Некоторые формы такие же, как и у правильных (сильных) глаголов:

הַשָּׁמַם וְנִגְלְלוּ בָּלַל סָבֹב מִתְחַנֵּן שָׁדַד קָלַל

Примечание: это верно для фиентивных глаголов *каль* перфект 3-го лица, обозначающих действие или движение:

צָרָר (он обвернул, завязал, запер)

Однако, в значении состояния действует правило №1:

צָר (он был узкий, тесный, сдавленный, угнетенный)

27.1.3.2. Усилительные породы иногда необычные.

1. Поель, пильпель или пильпаль: גִּלְגֵּל קָלָקָל יְמוּלֵל
2. Поаль: עוּלָל
3. Хитпоель: הִתְקוּלָל

27.1.3.3. Закрытый краткий гласный в основе приводит к удлинению гласного в открытом слоге префикса:

הוּקַל הִסַּב יִקַּל יִקַּל יִקַּל

27.1.3.4. Вспомогательные гласные перед консонантными суффиксами позволяют полностью произносить удваивающий *daresh*:

הוּסַבְיָנָה (имперфект) סִבּוּתָּהּ (перфект)

27.2. Перевод

Переведите 1 Царств 16:11-23. Выделите абзацы в соответствии с обычным стилем русского языка. Тщательно рассмотрите контекст, чтобы в переводе использовать правильное время глаголов. Помните, что время глаголов определяется по контексту, а не по форме глагола.

27.3. Словарь

Выпишите из 1 Царств 16:11-23 все незнакомые вам слова. Включите в этот список и те слова, которые вы уже учили раньше в этом учебнике в разделах «Словарь», но которые вы еще не можете сразу распознать. Добавьте эти слова к списку, который вы подготовили по 1 Царств 16:1-10, расположите их в алфавитном порядке по начальной форме, которая приводится в еврейских лексиконах.

כח

ГЛАВА 28

Слабые корни – 3-я корневая согласная Распознавание еврейских корней

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 42:25

וַיֵּצְאוּ יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּרָ֑ד
וַלְהַשִּׁיב כֶּסֶפִּיהֶם אִישׁ אֶל-שַׁקֵּוֹ
וְלִתֵּת לָהֶם צִנּוֹת לְבָרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃

✧ В Бытие 42:25 используются пять глагольных форм со слабыми корнями. Следуя рекомендациям, описанным ниже в пункте **3B** подпункте **2A**, найдите корень каждого глагола. Обратите внимание на формы этих глаголов и их экзегетическое значение в данном контексте.

✧ Есть ли в этом стихе незнакомые вам слова или формы? Если да, обведите их кружком и найдите в еврейско-русском словаре, пользуясь материалом последних уроков.

28.1. Слабые корни на 3-ю корневую

28.1.1. Ш-гортанная (ל-гортанная)

Правило: каждой конечной гортанной предшествует гласная класса *a*.

Глаголы с гортанной согласной в последнем (третьем) положении называются Ш-гортанная или *lamed*-гортанная:

בָּטַח זָבַח גָּבַח פָּשַׁע שָׁלַח שָׁמַע

Примечание: корни с конечной ל считаются сильными, поскольку буква ל в этом положении не следует правилам, характерным

для гортанных. Кроме того, ׀ на конце корня не выпадает при присоединении суффиксов и не изменяет обычных глагольных окончаний. Конечные согласные вообще мало изменяются при спряжении глаголов³⁹⁸.

Глаголы, оканчивающиеся на ׀, выделяются в особую группу – III-׀ (׀׀׀), как и глаголы, оканчивающиеся на ׀ – III-׀ (׀׀׀), поскольку эти буквы могут выпадать (полностью исчезать) в некоторых формах. Исключение из последней группы составляют глаголы с третьим ׀ (׀ с *манпиком*), так как *манпик* усиливает консонантные свойства буквы *хе* и препятствует ее выпадению.

- 28.1.1.1.** Если конечной гортанной предшествует гласный класса *a*, глагол ведет себя как обычный сильный глагол:

שָׁלַח שְׁלַח שָׁלַח שְׁלַח שָׁלַח

1. В породе *каль* эти глаголы обычно относятся к классу *a*:
פָּגַע פְּגַע פָּגַע פְּגַע פָּגַע
2. Во всех формах, в которых обычно появляется *цере*, у этих глаголов сохраняется *патах* (кроме абсолютного инфинитива, причастия и особых случаев, описанных в пункте **2С**).

הִשְׁמַע הִשְׁמַע הִשְׁמַע הִשְׁמַע הִשְׁמַע

- 28.1.1.2.** Характеристически долгие, формообразующие и паузальные гласные иногда остаются без изменений. В таких случаях между гласной и конечной гортанной появляется беглый *патах*:

בִּקְעָה: גִּיחַהּ הִשְׁמִיעַ שָׁמַע לִפְתָּח שָׁלוֹחַ נְשָׁלוּחַ

- 28.1.1.3.** Глагольные формы, образующиеся суффиксальным способом, следуют образцу сильных корней, с двумя исключениями:

1. В перфекте 2же под гортанной появляется вспомогательная гласная:

שָׁמַעְתָּ или שָׁמַעְתְּ שָׁכַחְתָּ הִגַּעְתָּ

2. В имперфекте и императиве 2жм и 3жм в породах *хифиль* и *пиель* суффиксу ׀׀ предшествует гласный *патах*:

תִּשְׁכַּחְנָה תִּשְׁלַחְנָה

³⁹⁸ Первая корневая часто изменяется в породе *нифаль* (имперфект, императив и инфинитив), когда характеристическая *нун* ассимилируется с первой корневой согласной. Вторая корневая изменяется во всех так называемых «интенсивных» породах (*тиель*, *пуаль* и *хитпаель*): в ней появляется удвоение.

28.1.1.4. В некоторых случаях перед местоименными суффиксами вместо простого *шева* появляется составное (главным образом, перед суффиксами второго лица). В этом проявляется одно из свойств гортанных, которые предпочитают составное *шева*:

לְמַשְׁחָדְךָ כְּשִׁמְעֶכֶם שְׁלֹחֶךָ

28.1.2. III-ס (ס"ל)

Правила:

- (1) Согласный **ס** предпочитает перед собой гласные класса *a*.
- (2) Когда **ס** становится немым, предшествующий гласный всегда долгий.

Глаголы, оканчивающиеся на **ס**, называются III-*алеф* или *ламед-алеф*:

מָצָא שָׁנָא יָצָא נָשָׂא קָרָא בָּרָא מָלָא

28.1.2.1. *Каль* имперфект и императив предпочитают гласные класса *a*:

יִקְרָא קָרָא תִּתְקַטֵּא תִּמְצָא מְצָא

28.1.2.2. В следующих формах перед **ס** идет долгий гласный:

1. В формах без консонантных суффиксов:

- הוֹצֵאָה יִתְקַטֵּא שָׂא שֵׂאת קָרָא נִקְרָא מְצָא
- У глаголов состояния в породе *каль* второй гласный – *цере*: שָׁנָא יָרָא מָלָא
- В юссиве породы *хифиль*, последовательном имперфекте и имперфекте в последнем слоге иногда появляется *хирек*: וְתִתְקַטֵּא

2. В формах с консонантными суффиксами:

- *Камец* в *каль* перфекте: מְצַאֲתָם מְצַאֲתָ
- *Цере* в перфектах других пород (кроме *каль*): קִטְּאֲתָ נִמְצַאֲתָ
- *Сеголь* перед נָה в имперфекте и императиве: תִּשְׁאֲנֶה וּמְצַאֲנֶה
- *Хатеф-патах* перед некоторыми местоименными суффиксами:

תִּמְצַאֲךָ תִּבְרִיאֲכֶם

28.1.2.3. Сопряженный инфинитив *может* образовываться с окончанием ׀. В других случаях инфинитив имеет обычную форму:

צֵאת לְמַצָּא קָרָא מְלֹאֵת

28.1.2.4. Немое ׀ иногда выпадает:

נִשְׁמַחְתֶּם אֶחְטִינָה מְצִיִּי

28.1.2.5. Некоторые глаголы с III-׀ спрягаются по образцу глаголов с III-ה: מְלֹאֵת צָמַת

28.1.3. III-ה (ל"ה)

Правила:

- (1) Характерные формообразующие гласные.
- (2) В некоторых формах вместо конечной ׀ сохраняется первоначальная ׀ или ׀.

Глаголы, оканчивающиеся на ׀, называются III-хе или *ламед-хе*:

צָרָה רָדָה גָּלָה עָשָׂה רָאָה כָּלָה בָּנָה הָיָה

28.1.3.1. В пассивном причастии породы *каль* появляется первоначальная ׀: בָּנוּי גְּלוּי

28.1.3.2. Оказавшись в конечном положении, ׀ ведет себя как *mater lectionis*:

1. ׀ во всех перфектах: הָיָה כָּלָה הִגְלָה

2. ׀ во всех имперфектах и причастиях (кроме пассивного причастия породы *каль*):

יְהִיֶּה תִּגְלֶה אֲצַוֶּה נַעֲשֶׂה אֲכַלֶּה תִּקְנֶה בָּכָה

3. ׀ во всех императивах, сопряженных формах причастия, а также абсолютных инфинитивах *хифиль* и *хофаль*:

עֲשֵׂה רֵעָה בִּנֵה תַעֲלֵה

4. ׀ во всех абсолютных инфинитивах (кроме *хифиль*, *хофаль* и, иногда, *тиель*):

נִגְלֵה בָּכָה

28.1.3.3. Формы сопряженного инфинитива имеют окончание ׀ (что свидетельствует о первоначальном ׀):

הַתְּגִלוֹת עֲשׂוֹת רְאוֹת

28.1.3.4. При присоединении гласных суффиксов ה/ו̄ обычно выпадает (вместе с предшествующим гласным), за исключением паузальных или эмфатических форм спряжения:

וְהָיוּ יְרֵדוּ יָרְדוּ

28.1.3.5. При присоединении консонантных суффиксов происходит стяжение ה/ו̄ и предшествующей гласной (всегда *patax*) с образованием:

1. ו̄̄ обычно в перфектах *пассивных* пород (но ср. כָּלִיתִי):

עָשִׂיתִי נִדְמִיתָ

2. ו̄̄ обычно в перфектах *активных* пород:

עָשִׂיתָ קָלִינוּ

Примечание: иногда оба варианта используются взаимозаменяемо (особенно в породах *пиель* и *хифиль*):

הֶעֱלִיתָ הֶעֱלִיתָ

3. ו̄̄ в имперфектах и императивах перед הָ:

בְּכִינָה תַעֲשִׂינָה

28.1.3.6. В перфектах 3же всех пород ה/ו̄ выпадает, и суффикс הָ присоединяется к окончанию женского рода הַ:

רָאָתָה (ср. 2מֵרְאִיתָ) הִיָּתָה

28.1.3.7. В некоторых формах третья корневая согласная полностью исчезает:

1. **Императивы** *пиель*, *хифиль* и *хитпаель*:

צוּ גַל הָעַל וְהִתְגַּר

Примечание: в породе *хифиль* нередко добавляется вспомогательный гласный:

(Суд. 20:38) הִרְבֵּה < הִרְבָּ < הִרְבַּ

(Исх. 8:1) הֶעֱלָה < הֶעֱלַ

2. **Юссив** и *wayiqtol*:

וַיִּצוּ וַיַּעַשׂ וַיִּבֶן תִּגְלַל וַיִּפְתָּ

28.1.3.8. Глаголы III-ה (ה"ל) первоначально были III-י ("ל). Глаголы с конечным у угаритского языка³⁹⁹ в еврейском языке оканчиваются на *хе*:

Угаритский	Еврейский
<i>bky</i>	בכה
<i>'ly</i>	עלה
<i>qny</i>	קנה

Пример редкого глагола י"ל находим в Иова 3:26: שְׁלִיחֵי.

28.2. Распознавание еврейских корней⁴⁰⁰

28.2.1. Следующая таблица демонстрирует закономерности огласовки слабых корней в случаях, **когда видимы только две корневые согласные**. (См. **ключи** для распознавания слабых корней, часть 2.)

Форма	Тип слабого корня
□□ _т	II-гласный и II-удвоенный
□□ _{..}	I-י или III-ה
□□ _.	III-ה
□□ ₋	III-ה
□□י	I-י (иногда <i>холом</i> дефектного написания)
□□ _т	II-гласный
□□ _{..}	I-י
□□ ₋	II-удвоенный
Гласные перед квадратиками представляют огласовку префикса; квадраты □ представляют оставшиеся две корневые согласные.	

28.2.2. Для распознавания слабых корней можно пользоваться следующими **ключами**.

28.2.2.1. Когда видны **все корневые согласные**:

а) Если гласный **приставки имперфекта** – *патах*

³⁹⁹ См. с. 13 (1В) и с. 15 (3А).

⁴⁰⁰ Материал адаптирован из издания: John H. Marks и Virgil M. Rogers. A Beginner's Handbook to Biblical Hebrew. New York: Abingdon Press, 1958. С. 76–78.

- i) и следующая корневая буква – сильная согласная (т. е. не гортанная и не гласная полного написания), то глагол стоит в породе **хифиль**;
 - ii) и следующая корневая буква – гортанная, то глагол стоит либо в породе **каль**, либо в породе **хифиль**.
- b) Если гласный **приставки имперфекта** – *хирек*, то глагол стоит либо в породе **каль**, либо в породе **нифаль**.
 - c) Если гласный **приставки имперфекта** – *камец-хатуф*, то глагол, скорее всего, стоит в породе **хофаль**.
 - d) Если гласный **приставки имперфекта** – *шева*, глагол, скорее всего, стоит либо в породе **пиель**, либо в породе **пуаль**.

28.2.2.2. Если видны **только две корневые согласные**, следующие ключевые признаки помогают определить форму примерно в 90% случаев:

- a) Когда есть приставка:
 - i) Если гласный открытого слога приставки *камец* (не *камец-хатуф*), то корень, скорее всего, принадлежит к типу II-гласный (90%) или II-удвоенный (10%), а глагол стоит в породе *каль* или *хифиль*.
 - ii) Если гласный открытого слога приставки *цере*, то корень, скорее всего, принадлежит к типу I-¹ или (реже) III-¹, а глагол стоит в породе *каль*.
 - iii) Если гласный открытого слога приставки *хирек*, то корень, скорее всего, относится к типу III-¹, а глагол стоит в породе *каль*.
 - iv) Если гласный открытого слога приставки *патах*, то корень, скорее всего, принадлежит к типу III-¹, а глагол стоит в породе *каль* или *хифиль*:
 - (1) если за приставкой следует сильная корневая согласная, то порода *хифиль*;
 - (2) если за приставкой следует гортанная, то порода *каль* или *хифиль*.
 - v) Если гласный открытого слога приставки *холем-вав* (¹), то корень чаще всего относится к типу I-¹, а глагол стоит в породе *нифаль* или *хифиль*.

b) Когда нет префикса или суффикса:

- i)** Если гласный закрытого слога *камец*, то корень обычно принадлежит к типу II-гласный.
- ii)** Если гласный закрытого слога *цере*, корень обычно относится к типу I-л.
- iii)** Если гласный закрытого слога *патах*, то корень обычно принадлежит к типу II-удвоенный.

28.2.3. Шаги для определения слабых корней

- 1) Постарайтесь найти три корневые согласные.
- 2) Обратите внимание на префиксы и суффиксы и постарайтесь определить, что они означают.
- 3) Изучите возможные варианты. На каждом из следующих шагов постарайтесь найти потенциально возможную форму в еврейско-русском лексиконе. Если будет найдено несколько форм, то подумайте, какая из них подходит по смыслу.
 - a) Есть ли *дагеш* в первой видимой корневой букве?
 - I-ל или I-’ ?
 - לָקַח ?
 - b) Могла ли исчезнуть третья корневая буква, представленная слабой согласной?
 - III-ס или III-ס ?
 - Помните, что ס в глаголах III-ס иногда превращается в ’ (ср. לָקַח < לָקַח).
 - c) Проверьте, могла ли исчезнуть вторая корневая буква. Это возможно, как вы помните, у глаголов типа II-гласный.
 - II-ל или II-ל, или II-’ = II-гласный? Ср. לָקַח < לָקַח, לָקַח < לָקַח, לָקַח < לָקַח
 - d) Подумайте о других возможных слабых корнях, например, удвоенных (II-удвоенный).
 - Напр., לָקַח < לָקַח

28.3. Перевод

Переведите Бытие 37:1-11. Разбейте текст на абзацы; при переводе отметьте абзацы красной строкой, согласно правилам русского языка. Обратите внимание на контекст, чтобы поставить глаголы в нужное время. Помните, что время действия, описываемого глаголом, определяется контекстом.

28.4. Словарь

Выпишите из Бытия 37:1-11 все новые слова. Включите в свой список слова, которые вы проходили в рамках настоящего учебника, но пока не узнаете сходу.